

Table des matières

I. Introduction.....	4
1. Cadre théorique.....	4
2. Question de recherche.....	7
3. Études antérieures.....	8
II. Démarche de recherche	11
1. Population	11
2. Méthodologie.....	11
3. Opérationnalisation.....	12
4. Contenu des tests	14
5. Contenu de la séquence didactique.....	16
6. Justification théorique de la forme de la séquence.....	19
III. Résultats	21
1. Moyenne des points obtenus.....	21
2. Points obtenus par élève	22
3. Résultats détaillés question par question	24
a) Question a) 1).....	24
b) Question a) 2).....	25
c) Question b) 1).....	26
d) Question b) 2)	27
e) Question b) 3).....	29
f) Question c) 1)	30
g) Question c) 2).....	30
h) Question c) 3).....	31
IV. Discussion des résultats	33
V. Conclusion.....	35
VI. Références bibliographiques	36
VII. Annexes	39

I. Introduction

1. Cadre théorique

Depuis plusieurs années, l'enseignement des langues anciennes est régulièrement remis en question au secondaire I, en Suisse romande et en France (Armand, 1997 ; Ko, 2000) : diminution de la dotation horaire, caractère facultatif du grec ancien dans le canton de Vaud depuis 2005, perte du statut d'option et abandon possible de l'enseignement de la grammaire latine dans le cadre de la réforme du collège français prévue en 2016... Afin de préserver cet enseignement, il est important de présenter des arguments démontrant son utilité.

Un argument en faveur des langues et cultures de l'Antiquité est qu'elles favorisent le plurilinguisme. Elles sont d'ailleurs mentionnées dans un document de la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe (2009, cf. Kolde, 2009) qui les inclut dans l'éducation au plurilinguisme. En Suisse, la Conférence intercantonale de l'Instruction publique (CIIP, 2003) recommande aussi de prendre en compte l'apport des langues anciennes dans l'enseignement des langues.

Parmi les objectifs de l'enseignement des langues, le document du Conseil de l'Europe inclut la transposition des connaissances des langues étudiées dans d'autres langues. Cet objectif trouve une application en langues anciennes : la comparaison du lexique, de la morphologie et de la syntaxe des langues anciennes et des langues modernes ainsi que l'explication de leurs principes étymologiques amènent à une réflexion métalinguistique : les élèves apprennent des principes généraux de fonctionnement des langues. Par exemple, lors de l'apprentissage du subjonctif en latin (ou dans d'autres langues), une comparaison entre les emplois du subjonctif en latin et en français permet une réflexion plus générale sur la nature et le sens du subjonctif, ce qui en facilite l'apprentissage. Ainsi, les élèves développent grâce aux langues anciennes leur conscience linguistique et leurs stratégies d'apprentissage (Kolde, 2009).

Pour développer le plurilinguisme, il est important de décloisonner l'enseignement des langues, ce qui a également pour avantage de faire gagner du temps dans les apprentissages (Wokusch, 2008). Le décloisonnement de l'enseignement des langues implique une didactique intégrative qui unifie cet enseignement. Brohy (2008), citant un document de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (1998), parle de « didactiques des langues coordonnées » (p. 10). Wokusch (2008) définit six principes de la didactique intégrative que je résume ci-dessous.

1. Les plans d'études de chaque langue doivent être coordonnés entre eux, les compétences à atteindre définies.
2. Pour développer des compétences dans chaque langue enseignée, il faut un enseignement basé sur des tâches ou des contenus authentiques.
3. Il faut assurer la cohérence dans l'enseignement de chaque langue, en abordant le vocabulaire et la grammaire de la même façon, avec la même terminologie, et les mêmes moyens d'évaluation.
4. Une didactique intégrative doit favoriser l'ouverture aux langues en explicitant le fonctionnement de la langue étudiée et en la comparant avec d'autres langues.
5. Il faut transférer d'une langue à une autre les savoir-faire langagiers généraux et les processus de haut niveau en travaillant les stratégies de communication et d'apprentissage de manière concertée dans toutes les langues.
6. Des stratégies de communication et d'apprentissage efficaces doivent être développées en favorisant les techniques d'intercompréhension des langues de la même famille.

Le cinquième principe défini ci-dessus introduit la notion de transfert, qui a été étudié de manière approfondie par Tardif (1999). Celui-ci définit le transfert d'apprentissage comme « une recontextualisation, dans une tâche cible, de connaissances construites et de compétences développées dans une tâche source » (p. 58). Cette recontextualisation peut se faire à la fois dans un nouvel apprentissage et dans une nouvelle tâche, mais toute réutilisation d'apprentissage n'est pas un transfert : il peut aussi s'agir d'une simple application. Le transfert authentique est une résolution de problème, dans laquelle « les individus doivent faire face à un nouveau contexte pour lequel ils ne disposent pas d'emblée d'une solution et qui exige une représentation systématique du problème en vue de sa résolution » (Tardif, 1999, pp. 60-61). La notion de problème à résoudre est ici à entendre au sens large du terme : « toute activité qui contient des données initiales, un but final ainsi que des contraintes et pour laquelle un

individu ne dispose pas d'une réponse connue à l'avance par lui-même constitue un problème à résoudre » (Tardif, 1999, p. 86).

Rieunier (2001) insiste sur l'isomorphisme, c'est-à-dire l'identité des structures, que présentent les problèmes à résoudre. C'est l'isomorphisme qui permet le transfert : le fait de « voir le même sous le différent » (p. 155) amène à résoudre des problèmes en reconnaissant leurs structures identiques sous des aspects différents. L'isomorphisme doit impérativement être explicité par l'enseignant et non pas laissé à la charge des élèves. En effet ce n'est pas la similitude entre la tâche source et la tâche cible en soi qui permet le transfert, mais la perception qu'un individu a de cette similitude (Tardif, 1999, p. 25). L'isomorphisme est la première des cinq conditions permettant au transfert de se produire qui sont mentionnées par Perkins et Salomon (1989, cités par Tardif, 1997).

1. L'intervenant doit montrer à l'apprenant comment les différents problèmes qu'il travaille se ressemblent.
2. L'intervenant doit diriger l'attention de l'apprenant vers les données de base et non vers les données superficielles ou de surface.
3. Il est souhaitable que l'apprenant soit familier du domaine de connaissance auquel appartiennent les problèmes à résoudre.
4. Les exemples présentés doivent être accompagnés de règles, idéalement formulées par l'apprenant lui-même.
5. Il est souhaitable que l'apprentissage se produise dans un contexte social, comme l'enseignement réciproque où les justifications, les principes et les explications sont socialement générés, discutés et reliés entre eux. (Tardif, 1997, p. 279)

La première condition implique un travail de comparaison de cas concrets de la part de l'apprenant, aidé par l'enseignant. La deuxième implique de reconnaître des structures similaires, ce qui est plus facile dans un domaine familier. Ce travail d'abstraction doit déboucher sur la formulation de règles. L'apprentissage se fera de préférence sous la forme d'une construction sociale.

Par ailleurs, dans un article récent, Kuhlmann (2011) donne des exemples concrets de décloisonnement de l'enseignement des langues. Il fait la liste des synergies possibles entre le latin et les langues modernes. L'article étant en allemand, les synergies concernent les langues étrangères apprises en milieu scolaire dans les régions germanophones : anglais principalement, langues romanes dans une moindre mesure. Kuhlmann relève des synergies

dans la prononciation : par exemple, la lettre v latine se prononce de la même façon que le w anglais, les doubles consonnes latines se prononcent de la même façon en italien (Kuhlmann, 2011, p. 4). Il existe évidemment beaucoup de synergies dans le vocabulaire, mais beaucoup de mots anglais sont connus des élèves car ce sont des anglicismes ou des mots transparents : Kuhlmann (2011, p. 6) donne comme exemples les mots *industrial*, *museum*, *bus* et *people* : ce n'est pas leur origine latine qui facilite leur compréhension, mais leur emploi dans la langue maternelle des élèves. L'utilité du latin dans l'apprentissage du vocabulaire est donc limitée ; elle est plus grande dans l'apprentissage des préfixes et suffixes. On trouve également des synergies en morphologie, où le latin amène à réviser les catégories grammaticales, les fonctions, les formes verbales, et en syntaxe, où des parallèles peuvent être faits avec l'anglais, par exemple concernant la proposition participiale. La comparaison entre latin et langues modernes permet également de rendre explicite le fonctionnement grammatical des langues et permet donc le transfert d'apprentissage et la métacognition (Kuhlmann, 2011, pp. 10-12). L'apprentissage du latin peut aussi être une source de synergies dans la compétence textuelle : si, traditionnellement, l'analyse de texte en latin se fait de manière « microscopique » sur des textes courts, par exemple en étudiant la structure rhétorique d'un discours, en langues modernes c'est l'analyse « macroscopique » qui est privilégiée avec l'étude de la perspective de narration ou du rôle du récepteur ; les deux approches sont complémentaires et devraient toutes deux être utilisées (Kuhlmann, 2011, p. 13). Enfin, des synergies peuvent être trouvées dans la compétence culturelle : il faut comprendre la culture de la langue-cible et être capable de la comparer avec la nôtre (Kuhlmann, 2011, pp. 13-14). Il est essentiel que les parallèles soient explicités par l'enseignant, ils ne se font pas automatiquement dans l'esprit des élèves.

2. Question de recherche

D'après les documents officiels évoqués, les langues et cultures de l'Antiquité doivent, au même titre que les langues modernes, promouvoir le plurilinguisme. Pour cela, il faut, dans le contexte d'une didactique intégrative, favoriser les comparaisons entre les différentes langues dans le but d'améliorer la conscience linguistique des apprenants et ainsi de faciliter le transfert des apprentissages. Ma question de recherche portera donc sur le sujet suivant : comment aiguïser la conscience linguistique en langues et cultures étrangères à travers l'apprentissage du latin ?

3. Études antérieures

L'étude la plus récente dont j'aie connaissance est celle de Große (2014 ; 2015) qui démontre que le latin peut servir de langue-pont dans une approche réflexive sur la langue d'apprentissage. L'objectif de son étude est d'apporter des arguments en faveur d'une formation universelle à la langue qui permette notamment aux migrants de comprendre et maîtriser l'allemand en tant que langue d'apprentissage (par opposition à la langue quotidienne). Le latin présente l'avantage d'être un outil de comparaison neutre, car il n'est la langue maternelle de personne, et de présenter des similitudes avec la langue-cible. Le latin soutient l'apprentissage de l'allemand par la production langagière active que demande l'exercice de la traduction écrite ; il provoque la réflexion métalinguistique par la rencontre de particularités linguistiques et la comparaison entre langues ; il permet aux apprenants de prendre conscience des structures de langue et de leurs fonctions, en communiquant la grammaire de manière explicite. Par exemple, l'absence de déterminant en latin permet aux apprenants de réfléchir aux conditions d'emploi des déterminants en allemand. L'étude en elle-même consiste en un suivi pendant une année de trois groupes d'élèves, allophones pour la plupart, d'un gymnase de Berlin dans leur 7^e année de scolarité : un groupe de non-latinistes, un groupe de latinistes suivant un enseignement du latin traditionnel, un groupe de latinistes suivant un enseignement du latin où les liens entre le latin et l'allemand sont explicités. Puis, la deuxième année, une nouvelle volée d'élèves de même niveau sont suivis de la même manière. Dans son article de 2014, Große donne les résultats de la première année de l'étude ; les résultats des deux années sont donnés dans l'article de 2015. La population totale sur les deux années était de 173 élèves, dont 60 avaient choisi le latin en langue seconde ; les autres avaient choisi une autre langue seconde. Große ne précise pas combien d'individus composaient chaque groupe de latinistes ni selon quels critères la division a été faite, mais indique que les variables du genre, de l'âge, de la langue maternelle, de l'intelligence, des enseignants et moyens d'enseignement sont contrôlées. Au début de l'année, puis à deux reprises en cours d'année, tous les participants à l'expérimentation ont passé un test d'allemand. Les résultats en sont les suivants : au début de l'année, tous avaient un niveau similaire, plutôt faible, et au cours de l'année les latinistes ont plus progressé que les non-latinistes, et les latinistes du groupe non-traditionnel ont eux-mêmes plus progressé que ceux qui apprenaient le latin de manière traditionnelle.

Des expérimentations allant dans le même sens, mais de portée beaucoup moins étendue, ont également été menées ces dernières années à la HEP Vaud. Dans un mémoire de la HEP Vaud, Jaccard (2010) décrit une expérimentation en cours de français dans une classe de vingt-cinq élèves de 9^e VSB de Prilly, dont vingt n'étaient ni latinistes ni hellénistes. L'expérimentation consistait en un pré-test, une séquence didactique et un post-test. La séquence didactique portait sur l'histoire de la langue française (familles de langues, langues indo-européennes, origine latine du français), la formation des mots (racines grecques et latines de mots français, mots latins employés en français), les difficultés orthographiques (lettres muettes, accent circonflexe), les emprunts de l'anglais au latin ainsi que les mots latins et grecs employés comme noms de marques commerciales. Les tests mesurent à la fois l'évolution des connaissances dans ces domaines et l'évolution des représentations du latin chez les élèves. Au niveau de l'évolution des connaissances, la séquence est efficace. Concernant l'évolution des représentations, les élèves se sont surtout rendu compte que les langues anciennes avaient une utilité pour l'orthographe. Ils ont apprécié la séquence mais pas assez pour remettre en question leur choix d'option spécifique.

Slama-Cordonnier (2011) a également effectué une expérimentation décrite dans son mémoire de la HEP Vaud. Cette expérimentation consiste elle aussi en un pré-test, une séquence didactique et un post-test. Elle s'est déroulée en cours de latin dans une classe de cinq élèves de 9^e Harnos. Ici, c'est la capacité des élèves à reconnaître et comprendre des préfixes et suffixes de mots latins, français, allemands, anglais et italiens qui est évaluée. Bonne au départ, cette capacité est améliorée par une séquence didactique de latin sur ce thème.

Ko (2000) évoque aussi une expérience similaire, qui a également porté ses fruits, en Californie. Elle ne fournit cependant pas de référence détaillée concernant l'expérience.

En Californie, on a utilisé le latin pour aider les élèves d'origine hispanique en grande difficulté : ils ont progressé en espagnol et en anglais. Pourquoi ? Comme l'a démontré par exemple Pierre Grimal, c'est que le *détour* par le latin et le grec est unique pour montrer aux élèves un autre aspect de leur langue maternelle, français ou espagnol, ou même anglais. Ces langues anciennes sont comme l'envers des langues modernes, elles en représentent le même et l'autre à la fois. De même que l'on va sur la Lune pour mieux

comprendre la Terre, on doit aller explorer l'autrefois et l'ailleurs de la langue pour mieux la connaître. (Ko, 2000, p. 29)

L'expérience en question démontre l'efficacité du détour par le latin pour progresser dans une langue-cible.

Les études antérieures ont déjà démontré l'efficacité du détour par le latin dans l'apprentissage de l'allemand chez des germanophones et des allophones scolarisés en allemand (Große 2014 ; 2015), du français chez des francophones et des bilingues (Jaccard, 2010), du français, de l'allemand, de l'anglais et de l'italien chez des francophones et des bilingues français-italien (Slama-Cordonnier, 2011), de l'anglais et de l'espagnol chez des hispanophones scolarisés en anglais (Ko, 2000). Dans ma recherche, je vais m'intéresser à l'apprentissage de l'allemand et de l'anglais chez des francophones ; cette étude différera de celle de Slama-Cordonnier par l'absence de la langue italienne, la présence réduite de la langue française, et par le fait que l'allemand et l'anglais seront considérés uniquement dans les limites des connaissances des élèves. En effet, tous les mots sont tirés des fascicules de vocabulaire allemand et anglais utilisés par les élèves (Bertoni, Besson & Martinet Chevalley, 2005 ; Bertoni, Cavadini, Sieber & Winter, 2009). Je compte plus particulièrement m'intéresser au quatrième, au cinquième et au sixième des principes mentionnés ci-dessus par Wokusch (2008). Je vais d'une part présenter une manière d'explicitier un fonctionnement de langue, à savoir la formation de dérivés et composés à partir de suffixes et de préfixes, en comparant ce fonctionnement en latin, en allemand et en anglais. D'autre part, je veux favoriser la compréhension de mots anglais et allemands grâce au latin de manière à rendre les apprentissages plus efficaces. Enfin, la capacité à former des dérivés et composés est une compétence qui doit être maîtrisée dans toutes les langues apprises par les élèves, et le latin peut y aider grâce au transfert d'apprentissages.

II. Démarche de recherche

1. Population

La population qui a participé à ma recherche est un groupe d'option spécifique latin de 11^e VSB du Mont-sur-Lausanne, où j'ai effectué mon stage A de janvier à mai 2015. Contrairement à Slama-Cordonnier (2011), c'est un groupe de 11^e que je choisis, dans le but d'avoir plus de vocabulaire connu à disposition, que ce soit en latin, en allemand ou en anglais. Ce groupe comprend cinq filles et un garçon provenant de deux classes différentes. Les filles sont nées entre 1999 et 2000, le garçon en 2001. Aucun des élèves n'a jamais redoublé, de sorte qu'aucun n'est plus avancé dans son apprentissage des langues modernes. Aucun élève n'a l'allemand ou l'anglais pour langue maternelle : quatre élèves sont de langue maternelle française, deux élèves, Diana¹ et Anna, parlent, en sus du français, la première l'espagnol, la seconde l'italien dans leurs familles. Personne ne devrait donc être avantagé en raison de ses origines par rapport aux élèves restants. Ces élèves ont différents enseignants d'anglais et de français, mais le même professeur d'allemand ; ils devraient ainsi tous en être au même point dans leur apprentissage de l'allemand, mais il est possible, quoiqu'improbable, qu'ils n'aient pas exactement les mêmes connaissances en anglais et en français. Le garçon, Paul, est atteint du syndrome d'Asperger, mais cela n'a pas d'influence sur ses capacités intellectuelles et ne l'empêche pas d'apprendre des langues étrangères.

2. Méthodologie

La méthode que j'ai choisie pour effectuer ma recherche consiste en un pré-test suivi d'une expérimentation, elle-même suivie d'un post-test. Le pré-test présenté dans l'annexe 1 est un questionnaire portant sur la connaissance des vocabulaires allemand et anglais chez les élèves. Le post-test, présenté dans l'annexe 2, reprend les mêmes questions que le pré-test : les consignes sont identiques, les réponses à donner sont différentes. Entre le pré-test et le post-test prend place une expérimentation sous forme de séquence didactique présentée dans l'annexe 3, visant à favoriser l'apprentissage des vocabulaires allemand et anglais grâce au

Clicours.COM

¹ Les prénoms des élèves ont été changés.

transfert de compétences à partir du latin. Les contenus du pré-test, du post-test et de la séquence didactique sont détaillés ci-dessous.

L'expérimentation est une forme de recherche quantitative dans laquelle la variable dépendante mesurée est la compréhension du fonctionnement des suffixes et préfixes ainsi que la compréhension de l'étymologie des lexiques allemand et anglais. La variable indépendante introduite par l'expérimentation est l'étude comparée des affixes allemands, anglais et latins ainsi que l'histoire des langues allemande et anglaise et de leurs liens de parenté avec le latin. C'est la variable indépendante qui est censée provoquer une modification mesurable de la variable dépendante. Une variable partiellement neutralisée est celle des connaissances préalables des élèves en allemand et anglais : aucun élève n'a de connaissances en allemand ou en anglais supérieures aux autres pour avoir redoublé une année ou grâce à sa langue maternelle. De plus, cette variable est contrôlée grâce au pré-test, qui permet de mesurer le niveau de départ des élèves. Le post-test permet de vérifier le degré d'efficacité de l'expérimentation : ce ne sont pas tant les niveaux de départ et d'arrivée que leur évolution qui m'intéresse.

Une première limite de ma recherche apparaît immédiatement : l'analyse quantitative des résultats perd beaucoup de sa validité statistique en raison du faible échantillon de population soumise à l'expérimentation. Comme six personnes seulement ont suivi la séquence didactique, on ne peut généraliser les résultats obtenus. Faute de participants, il s'agit donc ici d'une étude de cas plutôt que d'une recherche quantitative.

3. Opérationnalisation

L'opérationnalisation est liée aux pratiques d'apprentissage du vocabulaire latin. En langues anciennes, le vocabulaire est étudié comme « une combinatoire de préfixes, de racines, de suffixes, que l'on peut déplacer et dont on comprend les interactions » (Ko, 2000, p. 33). Ainsi, lors des cours de latin consacrés au vocabulaire, une large place est généralement accordée à l'étymologie, tout particulièrement depuis l'introduction des nouveaux manuels Latin Forum qui proposent des exercices d'étymologie en regard de chaque liste de vocabulaire. À chaque rencontre avec un mot de vocabulaire, l'enseignant demandera aux élèves s'ils reconnaissent des mots latins de la même famille, un préfixe, un suffixe, quelle

influence ces éléments ont sur le sens du mot rencontré, et s'ils connaissent des mots français de la même famille. Par exemple, lorsque les élèves apprendront le mot *tangere*, on leur demandera d'expliquer le sens du mot *tangible* ; de même, lorsqu'ils apprendront le verbe *conferre*, on pourra leur demander d'en expliquer le sens en s'aidant du préfixe et du verbe de base (Agocs & al., 2014, p. 38). Selon Ko (2000, p. 33), il est plus efficace d'apprendre les préfixes en latin plutôt qu'en français grâce au détour qu'impose le latin. Ce travail sur les préfixes est très développé dans l'enseignement du latin et je compte m'en servir pour faciliter l'apprentissage des préfixes allemands et anglais.

L'opérationnalisation de la recherche se fait à partir de deux concepts essentiels à ma démarche de recherche : la synergie et le transfert. Dans le but de gagner du temps dans l'apprentissage des langues et de faciliter celui-ci, il est nécessaire, d'une part, de développer des synergies dans l'apprentissage des langues (Wokusch, 2008 ; Kuhlmann, 2011). On permet ainsi aux élèves de créer des liens entre les différents savoirs, ce qui facilite la mémorisation. Par exemple, un élève qui aura appris le sens du mot *insula* pourra plus facilement se souvenir du sens d'*Insel* s'il se rend compte du lien étymologique entre les deux termes. D'autre part, des compétences acquises lors de l'apprentissage du latin doivent être transférables dans l'étude des langues modernes. Ainsi, les préfixes et suffixes latins fonctionnent de la même manière que les préfixes et suffixes allemands et anglais, et beaucoup de ces préfixes et suffixes trouvent des correspondants dans les autres langues. Par exemple, le préfixe latin *prae-* correspond à l'allemand *vor-* et à l'anglais *fore-*. Une compréhension de l'emploi de ce préfixe permet à un élève de retenir facilement le sens des mots *Vorname* et *praenomen*. La compréhension de ce fonctionnement permettra aussi et surtout de comprendre le sens de mots inconnus grâce à la connaissance du sens des mots de base, des préfixes et des suffixes. Le transfert d'apprentissage (Tardif, 1997 ; 1999) consiste ici en l'application en allemand et en anglais d'une stratégie bien connue et exploitée dans le cadre du cours de latin, à savoir la compréhension du sens d'un mot grâce au sens de ses différentes parties.

Le tableau qui suit vise à montrer de manière synthétique les concepts qui inspirent ma démarche dans leurs différentes dimensions, ainsi que les indicateurs qui traduisent concrètement ces dimensions et à partir desquels le pré-test, la séquence didactique et le post-test sont tous trois construits.

Concepts	Dimensions	Indicateurs
Synergies entre les apprentissages des langues anciennes et modernes	Comprendre un mot allemand grâce à son origine latine	Reconnaître un mot allemand issu d'un mot latin
	Comprendre un mot anglais grâce à son origine latine	Reconnaître un mot anglais issu d'un mot latin
Transferts d'apprentissages du latin vers les langues modernes	Comprendre le sens d'un préfixe en faisant un parallèle avec le latin	Trouver le sens d'un mot allemand en connaissant le mot de base et le préfixe
		Trouver le sens d'un mot anglais en connaissant le mot de base et le préfixe
	Comprendre le sens d'un suffixe en faisant un parallèle avec le latin	Trouver le sens d'un mot allemand en connaissant le mot de base et le suffixe
		Trouver le sens d'un mot anglais en connaissant le mot de base et le suffixe

4. Contenu des tests

Les tests sont divisés en deux parties. La première partie mesure la capacité des élèves à établir des synergies dans l'apprentissage des vocabulaires de langues étrangères. Pour cela, j'ai élaboré un exercice demandant de retrouver un mot allemand ou anglais à partir du mot latin dont il est issu. Cette première partie comporte dix mots à trouver dans chaque test : un plus petit nombre de mots augmenterait le risque que les réponses soient dues au hasard, et un plus grand nombre rendrait les tests trop longs à compléter. Comme il est important de mesurer l'évolution des compétences plutôt que celle des connaissances déclaratives, aucun mot du pré-test n'est repris dans le post-test : l'objectif n'est pas d'apprendre par cœur une liste de mots d'origine latine. Les mots à trouver font partie du vocabulaire connu par les élèves, car l'objectif est de faciliter leur mémorisation par la création de liens avec le latin. J'ai également tenté, avec plus ou moins de réussite, de proposer des mots courants et des mots plus rares : je pensais par exemple que *Schreiner*, dans l'exercice a) 1) du pré-test, était un

mot rare dont les élèves auraient de la peine à se souvenir, alors que *Fieber* serait plus facile à trouver.

Quelques difficultés se sont présentées à moi lors de l'élaboration de ces tests. Premièrement, les élèves devraient dans l'idéal également connaître les mots latins dont ces mots allemands et anglais sont issus, mais il m'a été impossible de construire deux tests comportant à la fois des mots latins connus et des mots anglais et allemands connus. En effet, comme l'observait déjà Kuhlmann (2011), le vocabulaire appris en cours de latin et celui appris en cours de langues modernes sont très différents : le manuel de latin comporte les mots les plus courants dans la littérature latine, où une large place est faite à la guerre et à la politique. Au contraire, l'enseignement des langues modernes, dont l'objectif essentiel est la communication, comporte un vocabulaire relatif à la vie quotidienne. En fin de compte, les mots latins connus des élèves dans la première partie des tests ne sont que huit sur un total de vingt mots utilisés pour former des dérivés allemands et anglais.

La création de cet item a présenté une autre difficulté : de nombreux mots allemands et surtout anglais qui font partie des lexiques appris par les élèves sont d'origine latine par l'intermédiaire du français. Dans ces cas-là, ce n'est plus le latin qui peut aider les élèves à mémoriser le vocabulaire allemand ou anglais, mais le français. Si je prends l'exemple de l'adjectif « national », qui est le même en français, en allemand et en anglais, c'est le mot français qui permet aux élèves de reconnaître le mot en anglais ou en allemand, et non pas l'origine latine de ce mot. Aussi ai-je décidé d'exclure ces mots « transparents » des exercices.

Enfin, une dernière difficulté dans l'élaboration des tests doit être mentionnée, c'est le manque de mots allemands et anglais qui soient à la fois issus du latin et connus des élèves. Comme l'a remarqué Kuhlmann (2011), dans les langues germaniques, le vocabulaire élémentaire est souvent d'origine germanique, tandis que le vocabulaire plus rare, donc appris plus tard, tend à tirer son origine du latin. Si près de la moitié des mots anglais sont issus du latin, ces mots n'ont souvent pas encore été appris par des élèves de 11^e année.

La deuxième partie des tests vise à mesurer la capacité de transfert d'apprentissages. La compétence visée est d'analyser la composition d'un mot allemand ou anglais pour en dégager le mot de base, les préfixes et les suffixes, et ainsi déterminer le sens du mot final sans l'avoir appris dans une liste de vocabulaire. L'objectif est que les élèves appliquent cette compétence

souvent exercée en latin à d'autres langues. L'exercice est un problème à résoudre (Tardif, 1999) : comment trouver le sens d'un mot inconnu en allemand ou en anglais ? Pour cela, j'ai créé des items formés d'un mot connu et d'un préfixe ou suffixe, et en regard un mot inconnu comprenant le même préfixe ou suffixe et dont le mot de base a été appris par les élèves. Par exemple, les mots *winner* et *believer* sont donnés à la même ligne du pré-test : les élèves doivent déduire le sens de *believer* en connaissant *winner* et *believe*. Ils doivent donc reconnaître un préfixe ou un suffixe, en déduire le sens, et appliquer ces connaissances à un mot inconnu. Je n'ai pas demandé le sens d'une liste de préfixes et de suffixes car je ne veux pas mesurer des connaissances, mais la capacité à transférer en allemand et en anglais une compétence apprise en latin, celle de déterminer le sens d'un mot d'après le mot de base et les suffixes et préfixes qui le constituent. J'ai aussi choisi ce type d'exercice car il se rapproche d'une situation réelle : un jour, au détour d'un texte, les élèves auront à reconstituer le sens d'un mot inconnu dont ils connaîtraient le mot de base, le préfixe et le suffixe. Les deux tests comportent chacun quatre exercices similaires, sur les suffixes allemands, sur les suffixes anglais, sur les préfixes allemands et sur les préfixes anglais. En outre, avant ces items, je demande d'indiquer ce que sont les préfixes et les suffixes et à quoi ils servent, dans le but de faciliter les exercices suivants en rappelant ces informations. Je m'attends à ce que les élèves aient une idée des réponses car les suffixes et préfixes sont généralement étudiés et une définition en est donnée dans le cadre des cours de français dès la 9^e année.

5. Contenu de la séquence didactique

La séquence didactique, tests compris, a été donnée en six périodes de quarante-cinq minutes entre le jeudi 26 mars et le jeudi 2 avril 2015. Quelques semaines auparavant, j'avais déjà annoncé aux élèves que nous travaillerions sur les liens entre les vocabulaires latin, allemand et anglais dans le cadre de mon mémoire professionnel ; à ce moment-là, je leur avais demandé quels chapitres de leurs lexiques d'anglais et d'allemands ils étaient en train d'étudier. La première et la dernière des périodes ont été consacrées respectivement au pré-test et au post-test, dont la complétion a duré environ une demi-heure à chaque fois.

Après le pré-test, j'ai immédiatement annoncé aux élèves la suite du programme et distribué les deux premières pages de la séquence. Ces deux pages, qui sont inspirées des pages 120-

121 du manuel *Latin Forum 10^e* (Agocs & al., 2013) ainsi que de la page internet http://www.latinistes.ch/latin/litt/allemand/etymologie_allemand.html, contiennent un aperçu historique de l'apport du latin à l'anglais et à l'allemand. Ces documents ont été lus par les élèves à haute voix, chacun tour à tour, et je les ai commentés pendant les quinze dernières minutes du cours du jeudi 26 et pendant les quinze premières minutes du cours du vendredi. L'objectif était d'amener les élèves à se rendre compte des liens d'étymologie entre le latin d'une part, l'anglais et l'allemand d'autre part.

La deuxième phase du travail sur l'étymologie latine des mots allemands et anglais met les élèves en activité. Pendant les trente dernières minutes de la première période du vendredi, je demande aux élèves de trouver des exemples de mots allemands et anglais d'origine latine, en travaillant par groupes de deux. Pour cela, ils ont à disposition leurs lexiques d'allemand et d'anglais ainsi que l'internet, en particulier des dictionnaires étymologiques allemands (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache) et anglais (Online Etymology Dictionary) dont je leur ai donné l'adresse dans la fiche de consignes distribuée. Oralement, j'ajoute la consigne de ne pas noter de mots « transparents ». J'ai choisi de ne pas donner de liste de mots dont les élèves devraient rechercher l'étymologie afin de permettre aux élèves de construire eux-mêmes leurs savoirs plutôt que de leur donner à remplir un simple exercice de recherche dans le dictionnaire. Je craignais que cette tâche soit trop difficile et rébarbative, d'une part parce que l'origine des mots, surtout en allemand, est loin d'être évidente au premier abord, d'autre part parce que les sites internet censés aider les élèves donnent des explications sur l'étymologie en allemand, respectivement en anglais, ce qui provoque chez les élèves une difficulté de compréhension supplémentaire. Cependant, les élèves ont accompli cette tâche avec beaucoup d'enthousiasme et d'intérêt. Ils ont appliqué des stratégies de recherche différentes dans cet exercice : les uns ont feuilleté leurs lexiques et contrôlé que les mots trouvés étaient bien d'origine latine. Les autres ont recherché des mots des champs lexicaux mentionnés dans les fiches distribuées auparavant sur l'apport du latin aux vocabulaires allemand et anglais : par exemple, des élèves ont recherché l'origine des mots *Kirche* et *Altar*, et trouvé que le second était d'origine latine. Au final, ils ont trouvé des mots d'origine latine auxquels je n'avais moi-même pas pensé et ils ont été motivés par l'activité.

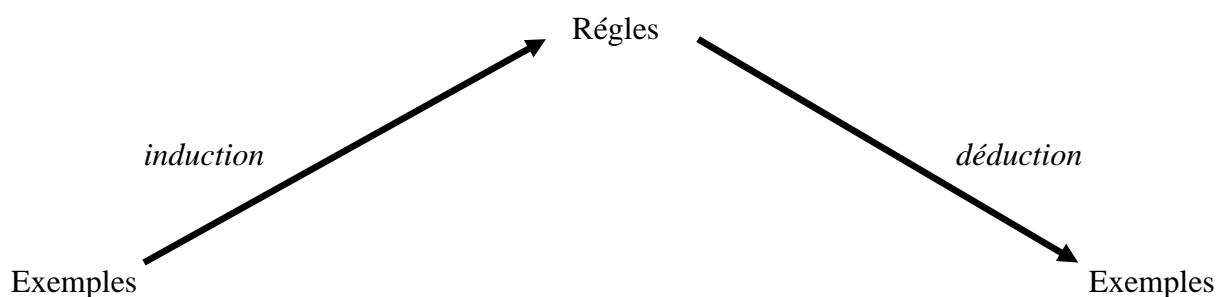
Au début de la deuxième période du vendredi, les réponses des élèves à l'exercice d'étymologie ont été mises en commun collectivement. Les élèves proposaient des réponses que je discutais et notais au tableau noir. Cette activité a duré vingt-cinq minutes. Parmi les réponses proposées, on trouve en particulier le champ lexical de la météorologie (*Sonne, Donner, Nebel, Wind*) et celui de la nourriture (*pear, vinegar, Kartoffel*) ainsi que des mots très courants (*haben, lesen, jung, poor*). Certains mots se prêtaient à des explications : quand une élève propose le mot *Sonne*, c'est l'occasion de rappeler l'origine indo-européenne commune du latin et des langues germaniques. De même, la mention du verbe *stand* m'a amenée à évoquer la racine indo-européenne **sta* et ses dérivés dans diverses langues, sans toutefois expliquer les règles de changements phonétiques ; ce manque d'explications concernant l'évolution phonétique des mots est un défaut de ma séquence.

La séquence se poursuit pendant les vingt dernières minutes du vendredi et pendant la double période d'une heure et demie le mardi. Je distribue les feuilles suivantes et donne les consignes de l'activité. Dans des listes de mots allemands et anglais, les élèves doivent individuellement séparer les préfixes ou suffixes du reste du mot, puis expliquer le sens de chaque mot d'après le sens du préfixe ou du suffixe. Les mots des exercices sont connus des élèves, qui ont d'ailleurs plutôt bien réussi l'exercice. À partir de ces listes de mots, les élèves doivent comprendre et expliquer à quoi servent les préfixes et les suffixes. À nouveau, l'exercice est assez facile, d'autant que, de leur propre aveu, ils ont beaucoup étudié les suffixes et les préfixes dans le cadre des cours de français. Lors de la mise en commun, j'ai insisté sur la différence entre préfixes et suffixes : les premiers modifient le sens du mot de base, les seconds modifient la plupart du temps son genre ou sa catégorie grammaticale, plus rarement son sens (diminutifs, superlatifs). Enfin, une dernière question ramène les élèves au latin en faisant trouver les équivalents latins des préfixes ou suffixes allemands et anglais cités plus haut. Ainsi, le préfixe *over-* permet de rappeler ses équivalents allemand *über-*, français *sur-*, latin *super-* et grec *ὑπέρ-*. Le suffixe anglais *-ly* permet de rappeler son équivalent français *-ment* et latin *-e* (cf. *bene*) ; il permet aussi de rappeler qu'en allemand les adverbes se confondent avec les adjectifs. Les comparaisons créent des liens entre les langues et facilitent la mémorisation.

Enfin, en toute fin de séquence, après le post-test, j'ai demandé oralement aux élèves leur opinion concernant la séquence. Les retours ont été positifs. Diana dit que la séquence lui semble utile pour apprendre l'allemand et l'anglais grâce au latin, Noémie trouve que l'allemand et l'anglais l'aident à apprendre le latin, Chloé apprécie de pouvoir faire des rapports entre le latin et l'allemand.

6. Justification théorique de la forme de la séquence

La séquence vise à mettre en pratique la démarche de l'arche de Rieunier (2001, cité par Slama-Cordonnier, 2011), dans le but de favoriser le transfert d'apprentissage. Cette démarche se divise en trois étapes. La première consiste à présenter aux élèves des exercices ou des exemples concrets ; Rieunier (2001, pp. 198-199) prend pour exemple une série de problèmes de logique de structure similaire. Les exemples concrets sont indispensables à la construction d'un sens de l'apprentissage par les élèves. Puis l'on procède, à partir du concret, à une généralisation qui demande un effort d'abstraction et une réflexion sur les structures. La généralisation tire son efficacité des cas concrets étudiés. L'opération mentale effectuée est l'induction. C'est l'accès aux structures qui permet le transfert. Dans une troisième étape, la procédure généralisée doit être appliquée à de nouveaux cas concrets afin de s'assurer de la compréhension de tous les élèves. Elle devient alors un outil cognitif utilisable plus librement. L'opération mentale effectuée lors de la troisième étape est la déduction. La généralisation seule ne suffirait pas car la tâche de transférer les connaissances vers des exercices concrets serait alors laissée à l'élève seul. Les exercices seuls ne suffiraient pas non plus car on maintiendrait alors l'élève dans « la gangue de la réalité » (Rieunier, 2001, p. 148) en lui interdisant l'abstraction. Pour résumer cette démarche, je me permets ici de reprendre l'illustration qu'en a donnée Slama-Cordonnier (2011) dans son mémoire. Cette illustration possède à mon avis l'avantage de la clarté visuelle.

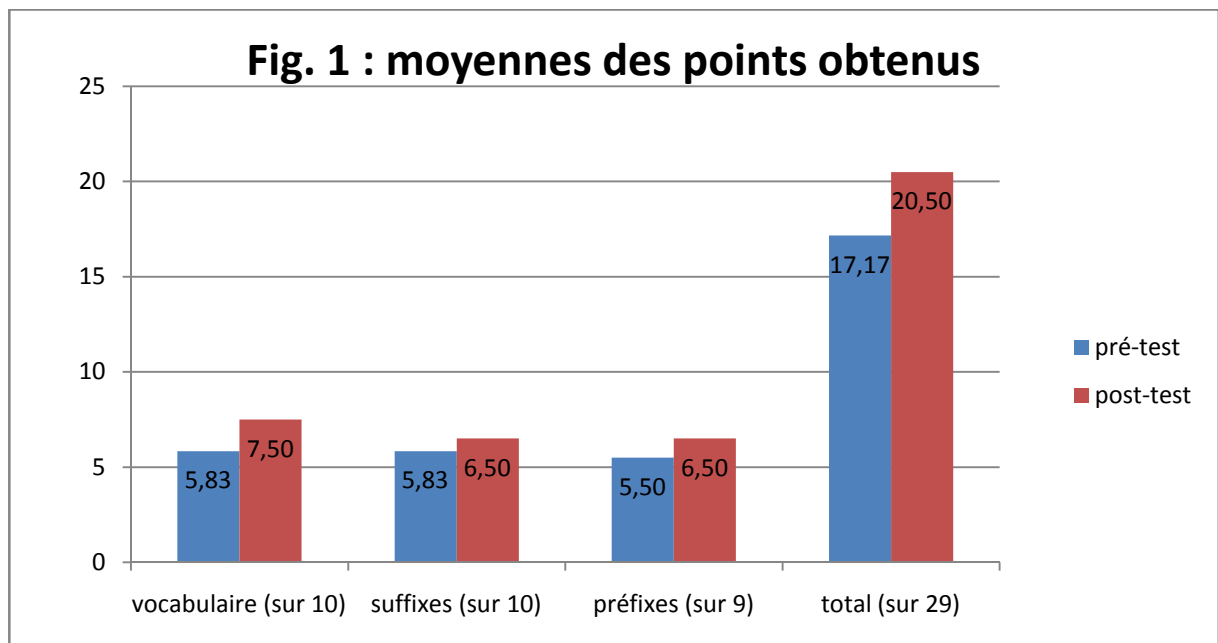


Ici, la première phase correspond au pré-test, que les élèves ont rempli « à froid », en n'ayant reçu qu'un minimum d'informations sur le contenu de la séquence, ainsi qu'aux premiers exercices sur les préfixes et suffixes lors de la séquence didactique. Puis, dans une deuxième phase, les élèves établissent des règles concernant l'usage des préfixes et des suffixes dans les troisièmes et quatrièmes questions de la fiche de travail sur les préfixes et les suffixes, où ils doivent déterminer à quoi servent les préfixes et les suffixes et quels sont leurs sens. En ce qui concerne l'étymologie des mots allemands et anglais d'origine latine, la deuxième phase correspond aux deux pages de théorie concernant l'histoire des langues anglaise et allemande. Enfin, dans la troisième phase, les nouveaux exercices sont ceux du post-test ainsi que les exercices de recherche étymologique de la séquence didactique.

III. Résultats

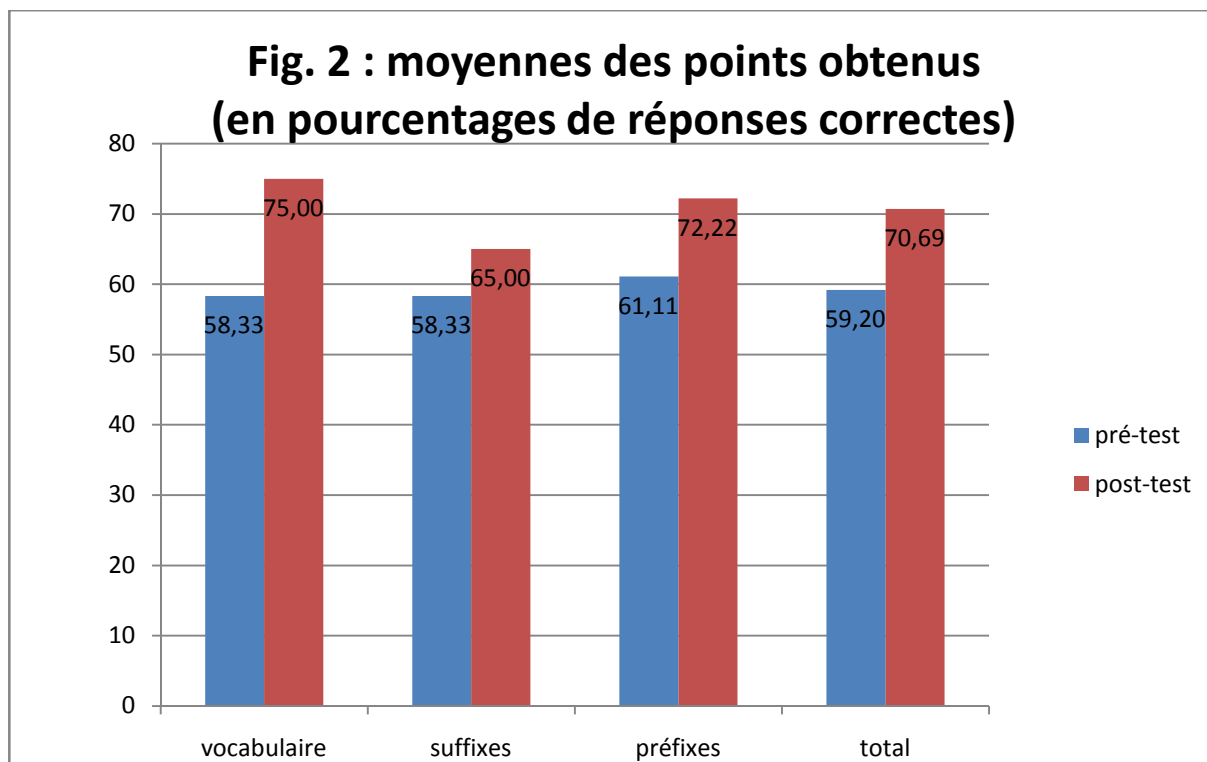
1. Moyenne des points obtenus

Ce chapitre contient les graphiques montrant les résultats des tests, ainsi que leur interprétation. Comme indiqué plus haut, l'échantillon est trop petit pour être statistiquement significatif. Les graphiques ci-dessous ne servent qu'à faciliter la lecture des résultats. Pour obtenir des données chiffrées, j'ai attribué des points à chaque question des tests et accordé un point à chaque réponse juste d'un élève, comme je l'aurais fait dans un test significatif. Puis j'ai additionné les points obtenus par chacun et j'en ai fait la moyenne, car mon premier objectif est de déterminer si en général la séquence a été efficace.



La moyenne des points du post-test est supérieure de 3,5 points à la moyenne des points du pré-test. Dans les trois parties des tests, la moyenne des points au post-test est supérieure à la moyenne du pré-test : de 1,7 point pour le vocabulaire, de 0,7 point pour les suffixes et d'un point pour les préfixes.

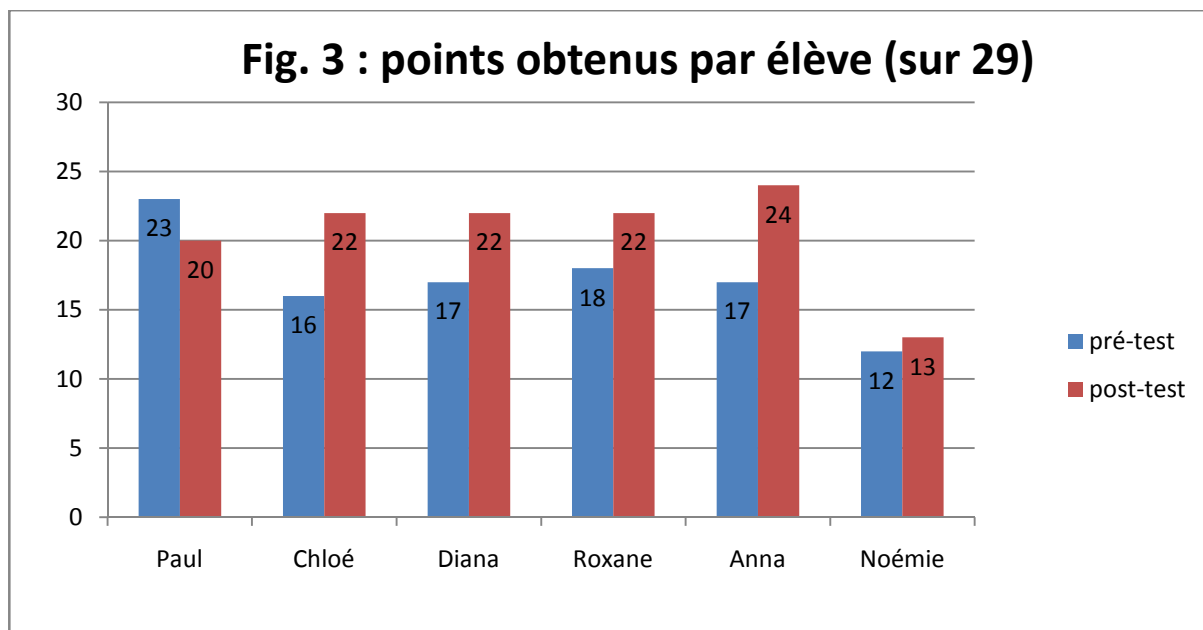




En pourcentages, on passe d'une moyenne de 59% de réponses correctes au pré-test à 70% au post-test. C'est dans les questions de vocabulaire que l'amélioration est la plus nette : les élèves passent de 58% à 75% de réponses justes. Suivent les questions relatives aux préfixes, où les élèves passent de 61% à 72% de réponses justes. Enfin dans les questions relatives aux suffixes, les élèves passent de 58% à 65% de réponses justes. La séquence didactique a donc été généralement efficace.

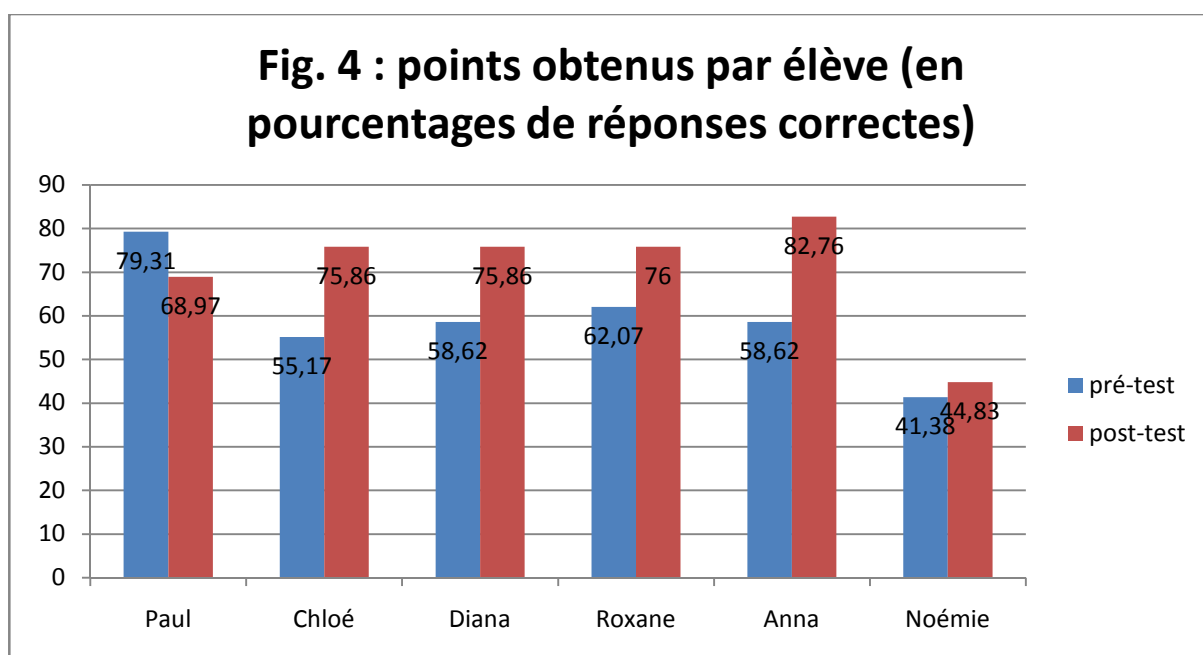
2. Points obtenus par élève

Pour affiner mes observations, et puisque la taille de l'échantillon ne permet pas vraiment la généralisation, j'ai ensuite pensé qu'il serait intéressant d'étudier en détail les résultats de chaque élève. C'est pourquoi le graphique suivant donne le nombre de points de chaque élève au pré-test puis au post-test.



La majorité des élèves obtient un meilleur résultat au post-test qu'au pré-test : Chloé améliore son résultat de six points, Diana de cinq points, Roxane de quatre points, Anna de sept points et Noémie d'un point. Seul Paul obtient un résultat moins bon au post-test qu'au pré-test, en baisse de trois points.

En transformant les données brutes en pourcentages de réponses correctes, on obtient le tableau ci-dessous.



Lors du pré-test, quatre élèves sur six obtiennent entre 55 et 62% de réponses correctes. Lors du post-test, cinq élèves sur six obtiennent plus de 68% de réponses correctes. Seule Noémie se situe, à la fois lors du pré-test et lors du post-test, dans une fourchette inférieure.

On observe que les résultats des élèves ne sont pas homogènes au départ : Paul a de bons résultats (79% de réponses correctes) dès le pré-test et conserve approximativement le même niveau lors du post-test (68% de réponses correctes), alors que Noémie a des résultats faibles (41% de réponses correctes) au pré-test, qui, même s'ils augmentent légèrement lors du post-test (44% de réponses correctes), restent nettement inférieurs aux résultats du reste du groupe. Entre ces deux extrêmes, une majorité d'élèves obtient des résultats similaires (entre 55 et 62% de réponses justes) au pré-test, et améliorent leurs résultats au post-test pour rejoindre ou dépasser Paul (entre 75 et 82% de réponses justes). La séquence réussit donc à amener la majeure partie des élèves au niveau du meilleur d'entre eux et fait progresser même l'élève la plus faible.

3. Résultats détaillés question par question

Afin d'examiner les résultats de manière encore plus détaillée, il m'a semblé judicieux d'ajouter un relevé détaillé des réponses à chaque exercice. Les tableaux qui suivent présentent le nombre total de réponses correctes de la part des élèves pour chaque réponse demandée, dans l'ordre des exercices.

a) Question a) 1)

Mots allemands à trouver dans le pré-test (vocabulaire)	<i>Dom</i>	<i>Fieber</i>	<i>Schreiner</i>	<i>Prima</i>	<i>Sessel</i>	Total
Total des réponses correctes (sur 6)	5	2	0	4	0	11

Le nombre total de réponses correctes en allemand dans la partie vocabulaire du pré-test est plutôt bas : onze réponses sur un total de trente réponses justes possibles. Aucun mot n'a été

trouvé par tous les élèves. Les mots *Schreiner* et *Sessel*, que je pensais difficiles, n'ont été trouvés par personne. En revanche le mot *Dom*, qui me paraissait également difficile, a été trouvé par cinq élèves sur six ; je pense que le mot latin donné a aidé les élèves. Le mot *Fieber*, qui me semblait facile, n'a été trouvé que par deux élèves. Le point commun entre *Sessel*, *Fieber* et *Schreiner* est que ces mots ont subi des modifications importantes par rapport au mots latins originels ; de plus, ces mots ne font pas partie du vocabulaire essentiel, parfaitement intégré par les élèves. Ceux-ci ont donc eu de la peine à faire le lien entre le latin et l'allemand, ce qui est normal lors du pré-test.

Mots allemands à trouver dans le post-test (vocabulaire)	<i>Tisch</i>	<i>Ferien</i>	<i>Käse</i>	<i>mischen</i>	<i>Insel</i>	Total
Total des réponses correctes (sur 6)	0	6	6	0	5	17

Dans le post-test, les élèves trouvent au total six réponses justes supplémentaires par rapport au pré-test. On observe une plus grande homogénéité dans les réponses que dans le pré-test : soit la réponse n'a été trouvée par aucun élève, soit elle a été trouvée par tous ou presque. Ce sont les mots *Tisch* et *mischen* qui n'ont pas été trouvés : leur point commun est qu'ils comportent tous deux le groupe de lettres *-sch-*, qui est issu du latin *-sc-*. C'est une erreur de ma part de ne pas avoir donné d'exemple de mot allemand similaire lors de la séquence didactique. Les mots *Ferien* et *Insel* ont vraisemblablement été trouvés car ils sont très proches du latin ; c'est peut-être aussi le cas de *Käse*. En fin de compte, que ce soit lors du pré-test ou du post-test, c'est la ressemblance formelle entre les mots qui permet aux élèves de trouver les réponses justes.

b) Question a) 2)

Mots anglais à trouver dans le pré-test (vocabulaire)	<i>picture</i>	<i>sad</i>	<i>box</i>	<i>parcel</i>	<i>cup</i>	Total
Total des réponses correctes (sur 6)	6	6	6	0	6	24

Le nombre de mots anglais trouvés dans la partie vocabulaire du pré-test est élevé : vingt-quatre mots ont été trouvés sur un total de trente possibles. Seul le mot *parcel* n'a été trouvé par aucun élève, vraisemblablement à la fois parce qu'il est peu courant et parce qu'il diffère de manière significative du mot latin dont il est issu. Tous les autres mots ont été trouvés par tous les élèves. Il est très probable que les mots latins donnés aient aidé les élèves à se souvenir des mots *picture* et *cup* ; en effet ceux-ci ressemblent beaucoup aux mots latins dont ils sont issus. Il est un peu moins certain que ce soit le cas pour *sad* et *box*, qui en sont plus éloignés.

Mots anglais à trouver dans le post-test (vocabulaire)	<i>pen</i>	<i>cook</i>	<i>sweet</i>	<i>century</i>	<i>move</i>	Total
Total des réponses correctes (sur 6)	6	6	5	5	6	28

Dans le post-test, les résultats sont excellents : les élèves totalisent vingt-huit réponses justes sur trente possibles. Même les mots plus éloignés des mots latins originels, *cook* et *sweet*, ont été trouvés par les élèves. L'amélioration des résultats entre le pré-test et le post-test est plus nette en allemand parce que la marge de progression est plus limitée en anglais où les résultats sont très bons dès le pré-test : le total de réponses justes en anglais dans le pré-test est même supérieur au total de réponses justes en allemand dans le post-test. J'ignore si cette différence entre l'allemand et l'anglais provient du niveau des élèves dans ces matières, de leur niveau de maîtrise du lexique, de leur préférence avérée pour l'anglais, de leur représentation négative de l'allemand ou des tests eux-mêmes.

c) Question b) 1)

Il importe d'apporter immédiatement une précision quant à ma correction de toutes les questions de recherche de préfixes et de suffixes : parfois, le sens trouvé par un élève est erroné, mais le sens du préfixe ou du suffixe est juste. J'ai décidé en fin de compte d'accorder le point même si le mot à trouver n'est pas traduit correctement, à la condition que le sens du préfixe ou du suffixe soit clairement exprimé. En effet, l'objectif du travail est de vérifier la compréhension des préfixes et des suffixes, et non pas de vérifier la connaissance de l'ensemble du vocabulaire allemand et anglais. Je n'ai pas informé les élèves que je corrigerais

ainsi leurs travaux pour éviter qu'ils se contentent de donner le sens des préfixes ou suffixes sans rechercher les mots dans leur entier.

Les résultats question par question pour les suffixes sont les suivants.

	Nombre de réponses justes au pré-test	Nombre de réponses justes au post-test
Le suffixe est ajouté à la fin du mot de base	6	3
Le suffixe change la nature du mot de base	2	6

En ce qui concerne la première question, tous les élèves savent dès le pré-test qu'un suffixe est un groupe de lettres placé après le mot de base. Cela n'est pas étonnant car les élèves ont étudié les suffixes dans les cours de latin et de français. En revanche, seuls deux élèves sur six ont su expliquer qu'un suffixe modifie généralement la catégorie grammaticale du mot de base. Roxane et Noémie n'ont pas répondu à cette question, et Diana et Chloé ont donné des réponses erronées, car elles n'indiquent pas le changement de nature ou de genre provoquée par un suffixe : « il peut amplifier ou diminuer le sens du mot » et « il change la signification mais on reste dans la même classe de nom. » Dans le post-test, trois élèves sur six ont oublié de répondre à la première partie de la question. Cela indique une erreur de mise en page de ma part : comme la question était double, elle aurait dû être divisée en deux. Par ailleurs, tous ont su dire à quoi sert un suffixe. La séquence didactique a donc permis de clarifier ce point pour les élèves.

d) Question b) 2)

Mots allemands à traduire dans le pré-test	<i>Entdeckung</i>	<i>Maler</i>	<i>menschlich</i>	<i>Sauberkeit</i>	Total
Nombre de réponses justes	2	6	0	3	11

Trois élèves sur six n'ont pas donné de réponse lorsque le sens du mot *Entdeckung* leur a été demandé. Seul Paul a compris que le mot signifie « découverte ». Chloé l'a traduit par « pensée » ; je lui ai accordé un point car elle a compris qu'il s'agissait d'un nom abstrait féminin. La dernière élève, Anna, a traduit *Entdeckung* par « invitation », qui est la traduction du mot *Einladung* que j'avais donné pour aider à trouver le sens d'*Entdeckung* ; cette traduction ne me permet pas de juger si l'élève a compris le sens du suffixe. Tous les élèves ont reconnu le suffixe *-er*, Diana a même tracé une ligne entre les deux mots *Schauspieler* et *Maler*, et elle a écrit en dessous « noms de métiers ». Concernant *menschlich*, Noémie et Roxane n'ont pas donné de réponse, Anna a proposé « plaisant » comme traduction, que je n'ai pas acceptée car la compréhension du sens du suffixe ne m'apparaît pas clairement. Enfin les trois élèves restants l'ont traduit par « peuplé » ou un synonyme ; je n'ai pas accepté ces réponses car elles témoignent d'une confusion entre l'adjectif et le participe passé. Pour *Sauberkeit*, Paul a donné la réponse juste, Roxane et Chloé ont donné comme réponses des noms féminins issus d'adjectifs, respectivement « amertume » et « sûreté ». J'ai accepté ces trois réponses. Parmi les réponses que je n'ai pas acceptées, on trouve les mots « sale », « en retard » et une case vide.

Mots allemands à traduire dans le post-test	<i>lebendig</i>	<i>Meisterschaft</i>	<i>Bäckerei</i>	<i>Schließung</i>	Total
Nombre de réponses justes	3	1	5	4	13

Le total de réponses justes au post-test est légèrement supérieur au total de réponses justes au pré-test. La majeure partie des élèves a compris le sens du suffixe *-ei* : seule Chloé a traduit *Bäckerei* par « boulanger ». La majorité des élèves a aussi compris le sens de *Schließung* ; Paul n'a pas répondu et Anna a traduit le mot par « moins bon ». Pour *lebendig*, j'ai accepté les réponses « vivant », « bon vivant » et « aimant », car dans ce dernier cas l'erreur vient d'une confusion dans le mot de base entre *leben* et *lieben*. Paul n'a pas donné de réponse, et deux élèves, Diana et Noémie, ont traduit par « vivable », que je n'ai pas accepté parce que dans leur traduction le suffixe *-ig* ne correspond pas au français *-able*. Enfin le mot *Meisterschaft* a été la source de beaucoup d'erreurs : quatre élèves l'ont confondu avec

Mannschaft et traduit par « équipe », et Anna n'a pas reconnu le suffixe et a traduit par « maître de soi ».

e) Question b) 3)

Mots anglais à traduire dans le pré-test	<i>believer</i>	<i>thankful</i>	<i>sticky</i>	<i>ownership</i>	Total
Nombre de réponses justes	5	4	3	4	15

Comme en allemand, la plupart des élèves connaissent le sens du suffixe *-er*. Seule Chloé traduit *believer* par « liberté ». La majorité comprend également le sens de *thankful*, seules deux élèves, Roxane et Chloé, donnent une réponse incorrecte, « remercié » et « gentil » respectivement. En ce qui concerne le mot *sticky*, une moitié des élèves a trouvé le sens du mot, l'autre n'a pas répondu à la question. Enfin pour *ownership*, Paul a donné le sens exact, Roxane a donné comme réponse un nom féminin de sens proche, « appartenance », et deux autres, Diana et Anna, ont interprété le mot *friendship*, censé les aider, comme « relation d'amis » et ont donc compris le suffixe *-ship* comme signifiant « relation ». Enfin les deux dernières réponses sont clairement erronées : le mot *ownership* y est traduit par « ennemi » et « célibataire ».

Mots anglais à traduire dans le post-test	<i>annoyingly</i>	<i>hardship</i>	<i>fighter</i>	<i>hopeful</i>	Total
Nombre de réponses justes	5	3	6	2	16

En anglais comme en allemand, le total de réponses justes au post-test est très légèrement supérieur au total de réponses justes dans le pré-test. Dans le post-test comme ailleurs, des erreurs sont dues à un vocabulaire mal connu : Roxane et Chloé ont traduit *annoyingly* par « anonymement » car elles ont reconnu le suffixe en *-ly* de l'adverbe mais confondu *annoying* et *anonymous* ; j'ai accepté leurs réponses car c'est la compréhension du suffixe que je veux évaluer. Seule Noémie n'a pas trouvé que le suffixe était celui d'un adverbe et a traduit par « ennuyant ». Le suffixe *-er*, connu de cinq élèves sur six au pré-test, est reconnu par tous au post-test. Le sens du suffixe *-ship* n'est pas encore clair pour tous : Noémie traduit *hardship*

par « difficilement », Roxane par « qui est dur » et Diana ne donne pas de réponses. Concernant *hopeful*, Noémie ne le traduit pas, Roxane ne comprend pas le sens du suffixe et traduit par « espéré », Diana confond *hopeful* et *helpful* et traduit par « qui aide », ce qui ne me permet pas de vérifier la compréhension du suffixe. Comme dans la partie a) sur le vocabulaire, les élèves obtiennent de meilleurs résultats en anglais qu'en allemand dans la compréhension des suffixes.

f) Question c) 1)

Les résultats question par question pour les préfixes sont les suivants.

	Nombre de réponses justes au pré-test	Nombre de réponses justes au post-test
Le préfixe est ajouté au début du mot de base	6	4
Le préfixe change le sens du mot de base	4	6

Mes remarques concernant les préfixes rejoignent celles que j'ai faites ci-dessus à propos des suffixes. D'abord, les élèves savent déjà lors du pré-test ce qu'est un préfixe. Ils ont déjà à ce moment-là une bonne idée de l'effet d'un préfixe sur le mot de base. J'ai rejeté deux réponses à la question de l'effet du préfixe : Noémie n'a pas répondu à la question, Anna a écrit que le préfixe changeait le genre du mot de base. Si tous les élèves n'ont pas su dire lors du post-test qu'un préfixe se place au début du mot de base, c'est, comme à la question sur les suffixes, en raison d'une mauvaise mise en page : il n'y a pas eu de réponse erronée, mais des oublis.

g) Question c) 2)

Mots allemands à traduire dans le pré-test	<i>Ausdruck</i>	<i>Vorgeschichte</i>	<i>umgehen</i>	<i>absteigen</i>	Total
Nombre de réponses justes	1	4	1	2	8

Le total de réponses correctes au pré-test est plutôt bas, seulement sept sur trente réponses justes possibles. Le mot *Ausdruck* a été le plus difficile à traduire : quatre élèves sur six ne donnent aucune réponse, Roxane l'a traduit par « dure », Paul par « impression », qui est le sens du mot en informatique. Pour *umgehen*, seule Roxane a donné une réponse correcte ; la moitié des élèves n'a pas donné de réponse, Paul l'a traduit par « parcourir » et Anna par « aller quelque part ». Deux élèves, Chloé et Diana, se sont souvenus du sens d'*absteigen*, tandis que trois d'entre eux l'ont confondu avec *steigen* et traduit par « monter » ou un synonyme, et Noémie n'a pas donné de réponse. Quant à *Vorgeschichte*, trois élèves ont trouvé le sens du mot. Paul l'a traduit par « prologue », interprétant *Geschichte* comme « récit » plutôt qu' « histoire », d'où *Vorgeschichte* : ce qui vient avant le récit. J'ai accepté cette réponse. Enfin Noémie et Anna ignoraient le sens du préfixe *vor-*, qu'elles ont traduit par « au milieu de ». Les préfixes allemands sont donc loin d'être maîtrisés lors du pré-test.

Mots allemands à traduire dans le post-test	<i>zurückrufen</i>	<i>abwerfen</i>	<i>nachgehen</i>	<i>Mitarbeit</i>	Total
Nombre de réponses justes	5	2	2	6	15

La progression est nette dans le post-test : le total des réponses correctes a doublé. Seul Paul n'a pas trouvé le sens du mot *zurückrufen* : il n'a pas donné de réponse. Tous ont compris que *Mitarbeit* signifie « travail avec quelqu'un », même s'ils n'ont pas toujours donné la catégorie grammaticale correcte du mot. Le sens du préfixe *ab-* dans *abwerfen* n'est pas encore compris de tous ; si deux élèves en ont trouvé le sens, Chloé et Noémie l'ont traduit par « re- », Anna par « apporter de l'aide », et Paul n'a pas donné de réponse. Enfin, pour *nachgehen*, Roxane et Anna ont donné un sens correct du préfixe, Chloé et Diana l'ont traduit par « vers », Noémie a traduit le mot par « voyage », et Paul n'a pas donné de réponse.

h) Question c) 3)

Cet exercice ne contient que trois mots à trouver dans chaque test, contre quatre dans les exercices précédents, en raison d'un manque de vocabulaire adéquat pour l'exercice. À ce stade de leur apprentissage, les élèves n'ont appris qu'un nombre très limité de mots anglais

qui aient pour caractéristiques à la fois de comporter des préfixes et de ne pas être transparents.

Mots anglais à traduire dans le pré-test	<i>undo</i>	<i>dislike</i>	<i>undercook</i>	Total
Nombre de réponses justes	5	6	4	15

Comme à la question a) 2), les résultats des élèves sont bons dès le pré-test : le total de leurs réponses correctes est de quinze sur dix-huit possibles. À nouveau, j'ai accepté les réponses si la traduction du préfixe était correcte. Pour *undo*, seule Noémie n'a pas obtenu de point car elle n'a pas donné de réponse. Mais si cinq élèves sur six ont reconnu le sens du préfixe *un-*, seul Paul a donné une traduction correcte *d'undo*, la plupart des élèves traduisant par « ne pas faire ». Comme le sens *d'un-* est effectivement celui de la négation, j'ai accepté ces réponses. De même pour *undercook*, quatre élèves ont reconnu le préfixe *under-*, mais aucun n'est parvenu à reconstituer le sens du mot, « cuire un aliment en dessous de ce qu'il faudrait ». Il est vrai que trouver ce sens était difficile. Les propositions des élèves sont intéressantes et témoignent de leur capacité à comprendre le sens des mots d'après leurs composants. Par exemple, Chloé a donné comme réponse « sous la cuisine => le four », et Anna « sous-chef », chef étant à prendre dans le sens de « cuisinier ». Enfin, tous les élèves ont compris le sens du mot *dislike*.

Mots anglais à traduire dans le post-test	<i>underuse</i>	<i>disagree</i>	<i>unfeeling</i>	Total
Nombre de réponses justes	4	6	4	14

Les résultats du post-test ne montrent pas d'amélioration par rapport aux résultats, déjà bons, du pré-test. Comme dans l'exercice de vocabulaire, la marge de progression est limitée. En ce qui concerne *underuse*, tous les élèves ont reconnu le préfixe sauf Noémie et Paul qui n'ont pas répondu. Les élèves ont eu plus de peine à reconnaître le mot de base *use* : Diana n'a noté que le préfixe et Chloé l'a confondu avec *ruse*. Pour *disagree*, tous ont reconnu le préfixe *dis-*, ce qui n'est pas surprenant vu qu'il existe aussi en français. Quant à *unfeeling*, Paul n'a pas répondu et Noémie a traduit le mot par « mauvais », ce qui ne me permet pas de vérifier si elle a compris le sens du préfixe, donc je n'accorde pas le point.

IV. Discussion des résultats

L'objectif de la séquence didactique effectuée était d'explicitier l'isomorphisme de la formation des mots pour permettre un transfert de compétence du latin vers l'allemand et l'anglais. Une partie de la séquence visait à transférer la compétence de combinaison des racines, préfixes et suffixes, déjà maîtrisée en latin, et à la recontextualiser en allemand et en anglais. Comme les élèves étudient les préfixes et suffixes depuis leur 9^e année de scolarité en français et en latin, ils savent bien que le détour par l'étymologie, notamment par la décomposition en mot de base et préfixe ou suffixe, facilite la compréhension du vocabulaire. Dans la séquence didactique, l'explicitation du fonctionnement des préfixes et suffixes en allemand et en anglais ainsi que le parallèle tiré avec les préfixes et suffixes latins permettent le transfert de ce savoir-faire du latin vers l'allemand et l'anglais. Les résultats des élèves montrent que la séquence effectuée favorise ce transfert : en moyenne, les élèves progressent entre le pré-test et le post-test et affichent une meilleure compréhension du sens et du fonctionnement des préfixes et des suffixes dans le post-test.

L'autre partie de la séquence visait à créer des synergies entre les différentes langues dans l'apprentissage du vocabulaire en ayant recours à l'étymologie latine de certains mots allemands ou anglais. Même si les résultats du post-test montrent une progression des élèves par rapport au pré-test, il manque à la séquence une étape de généralisation et de systématisation des connaissances. J'aurais dû créer des conditions qui permettent aux élèves d'induire des règles d'évolution phonétique expliquant les changements entre les mots latins et les mots allemands ou anglais qui en sont issus. Par exemple, il aurait fallu faire prendre conscience aux élèves, à partir de l'exemple de *scrinium*, dont est issu *Schreiner*, du fait que le sc- latin se transforme en sch- allemand. Les feuilles de théorie concernant l'histoire de l'allemand et de l'anglais apprennent aux élèves pourquoi certains mots allemands ou anglais sont issus du latin, mais ne leur permettent pas de déterminer si un mot en particulier provient du latin. Ces apports théoriques sont utiles mais insuffisants pour créer des synergies dans l'apprentissage du vocabulaire.

La recherche présentée ici a des conséquences sur l'enseignement du latin : l'ouverture sur les langues modernes doit y être renforcée, grâce à des comparaisons aussi fréquentes que possible entre les langues. Il s'agit d'ailleurs d'une exigence du Plan d'Études Romand (CIIP, 2010), dont la première composante invite à repérer « l'évolution des formes latines dans des langues connues des élèves » (p.114). Toutefois, la séquence didactique décrite ne semble pas faisable telle quelle dans la pratique car elle est trop centrée sur l'allemand et l'anglais au détriment du latin : les éléments qui la composent devraient être introduits tout au long du cursus scolaire. Tardif (1999, p. 65), citant Mendelsohn (1996, p. 18), affirme d'ailleurs que « le transfert doit s'enseigner en même temps que les connaissances de base que l'on souhaite voir transférer et non après ». Le transfert des apprentissages doit donc être effectué au fur et à mesure de ceux-ci. Par exemple, lorsque les élèves apprennent les composés du verbe *ire*, il est possible de montrer des similitudes avec les composés de *fahren*. De plus, il est nécessaire de mentionner les dérivés allemands ou anglais des mots latins qui apparaissent dans le vocabulaire du manuel, à la fois pour créer des synergies dans l'apprentissage des vocabulaires et pour établir des règles d'évolution phonétique. Dans l'idéal, les enseignants d'allemand et d'anglais devraient eux aussi indiquer les racines latines des mots allemands ou anglais à chaque fois que cela est pertinent dans l'apprentissage du vocabulaire.

V. Conclusion

La recherche décrite dans ce mémoire est une expérience de didactique intégrative des langues (Wokusch, 2008). En effet, l'enseignante suscite la comparaison entre les diverses langues apprises à l'école, ici dans le domaine du vocabulaire, et favorise le transfert de savoir-faire langagiers, ici l'analyse de préfixes et de suffixes. De tels transferts et comparaisons stimulent la conscience linguistique des élèves. Comme le montre la présente étude, dans la lignée d'autres recherches (Große, 2014 ; 2015 ; Jaccard, 2010 ; Kuhlmann, 2011 ; Slama-Cordonnier, 2011), le latin peut tout autant que les langues modernes favoriser le plurilinguisme.

Comme je l'ai déjà évoqué plus haut, la présente étude souffre de certaines limites. Tout d'abord, le nombre réduit de participants interdit toute généralisation des résultats. De plus, une étude plus approfondie des règles de phonétique aurait été utile. La connaissance des lexiques allemand et anglais par les élèves est très variable : certains mots ont été appris mais pas réellement assimilés. Enfin, la séquence didactique ne s'insère pas harmonieusement dans l'apprentissage et possède un caractère très artificiel : il ne s'agit pas de conditions normales d'apprentissage. En réalité, la comparaison entre le latin, l'allemand et l'anglais devrait se faire tout au long des trois années du secondaire I. C'est pourquoi l'étude idéale devrait être longitudinale et mesurer pendant une longue période l'effet qu'un enseignement du latin attentif aux transferts d'apprentissage et aux comparaisons entre langues produit sur les compétences des élèves en allemand et en anglais. Évidemment, une telle recherche nécessiterait un groupe de contrôle, ce qui la rendrait encore plus difficile à réaliser vu le faible effectif des classes de latinistes. Plus humblement, il pourrait être utile de relever de manière systématique les points de comparaison possibles entre le latin d'une part, l'allemand et l'anglais d'autre part, en suivant les manuels. Un travail d'ouverture au latin pourrait également être envisagé dans le cadre des cours d'allemand et d'anglais.

VI. Références bibliographiques

Agocs, M., Baud, M., Durussel, V., Kolde, A., Maréchaux, S. & Rapin, A. (2013). *Latin Forum 10^e*. Lausanne : DGEO.

Agocs, M., Baud, M., Durussel, V., Kolde, A., Maréchaux, S. & Rapin, A. (2014). *Latin Forum 11^e*. Lausanne : DGEO.

Armand, A. (1997). *Didactique des langues anciennes*. Paris : Bertrand-Lacoste.

Bertoni, I., Besson, C. & Martinet Chevalley, C. (2005). *English in mind : vocabulary and grammar*. Lausanne : DGEO.

Bertoni, I., Cavadini, M., Sieber, M.-L. & Winter, C. (2009). *Lexique bilingue Deutsch-français, français-Deutsch des mots de Geni@l A1-B1*. Lausanne : Ediplus.

Brohy, C. (2008). Didactique intégrée des langues: évolution et définitions. *Babylonia*, 1, 9-11.

Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique (1998). *Quelles langues apprendre en Suisse pendant la scolarité obligatoire? Concept général pour l'enseignement des langues*. Berne: CDIP.

Conférence intercantonale de l'Instruction publique (30. 01. 2003). *Déclaration sur la politique de l'enseignement des langues*.

URL : http://www.ciip.ch/la_ciip/documents_officiels/declarations_politiques

Conférence intercantonale de l'Instruction publique (2010). *Plan d'Études Romand. Cycle 3. Langues*. Neuchâtel : CIIP.

Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques (2009). *Les langues étrangères - vivantes et classiques*. URL : <http://www.coe.int/lang/fr>

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (sans date). URL : <http://www.dwds.de/>

Große, M. (2014). Pons Latinus - Modellierung eines sprachsensiblen Lateinunterrichts. *Informationen Deutsch als Fremdsprache*, 41 (1), 70-89.

Große, M. (2015). Pons Latinus : Latein als reflexionsbasierte Brückensprache im Rahmen eines sprachsensiblen Lateinunterrichts. In E. M. Fernández Ammann, A. Kropp & J. Müller-Lancé (Ed.) *Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen* (pp. 185-206). Berlin : Frank & Timme.

Jaccard, I. (2010). *La didactique intégrée des langues au travers du décloisonnement de l'enseignement du latin et du français au secondaire I - l'apport d'une conscience historique de la langue*. Lausanne : Mémoire professionnel de la Haute école pédagogique du canton de Vaud.

Ko, M. (2000). *Enseigner les langues anciennes*. Paris : Hachette éducation.

Kolde, A. M. (2009). Langues anciennes et plurilinguisme. *Babylonia*, 4, 67-69.

Kolde, A. M. (sans date). *Etymologie : du latin à l'allemand*.

URL : http://www.latinistes.ch/latin/litt/allemand/etymologie_allemand.html

Kuhlmann, P. (2011). *Synergie-Effekte zwischen Latein und modernen Fremdsprachen: Konzeptionelle Überlegungen und empirische Befunde*.

URL : <http://www.swisseduc.ch/altphilo/latein/lsprache/lallgemein/>

Mendelsohn, P. (1996). Le concept de transfert. In P. Meirieu & M. Develay (Ed.), *Le concept de transfert de connaissance en formation initiale et continue* (pp. 11-20). Lyon : CRDP.

Online Etymology Dictionary (sans date). URL : <http://www.etymonline.com/index.php>

Rieunier, A. (2001). *Préparer un cours. Tome 2. Les stratégies pédagogiques efficaces*. Paris : ESF éditeur.

Salomon, G., & Perkins, D. N. (1989). Rocky roads to transfer: Rethinking mechanism of a neglected phenomenon. *Educational psychologist*, 24(2), 113-142.

Slama-Cordonnier, J. (mai 2011). *L'apprentissage du vocabulaire latin, quel(s) transfert(s) possibles pour l'appréhension d'autres langues*. Lausanne : Mémoire professionnel de la Haute école pédagogique du canton de Vaud.

Tardif, J. (1997). *Pour un enseignement stratégique. L'apport de la psychologie cognitive*. Montréal : Editions Logiques.

Tardif, J. (1999). *Le transfert des apprentissages*. Montréal : Editions logiques.

Wokusch, S. (2008). Didactique intégrée des langues: la contribution de l'école au plurilinguisme des élèves. *Babylonia*, 1, 12-14.

VII. Annexes

Annexe 1 : pré-test	40
Annexe 2 : post-test	42
Annexe 3 : séquence didactique :	
1. Fiche de théorie sur les origines de l'allemand	44
2. Fiche de théorie sur les origines de l'anglais	45
3. Fiche d'exercices sur l'étymologie	46
4. Fiche d'exercices sur les préfixes	47
5. Fiche d'exercices sur les suffixes	48
Annexe 4 : pré-tests complétés par les élèves	49
Annexe 5 : exemples de fiches d'exercices complétées par des élèves	61
Annexe 6 : post-tests complétés par les élèves	67

Mémoire - pré-test

Prénom: _____

OS latin 11H, le Mont-sur-Lausanne

Date: _____

a) Vocabulaire

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions.

- l'église qui sert de maison (domus) à un évêque: _ _ _
- la fièvre (febris): _ _ _ _ _
- celui qui fabrique des boîtes ou des coffres (scrinium) en bois: _ _ _ _ _
- formidable, de premier (primus) ordre: _ _ _ _ _
- un objet sur lequel on s'assoit (sella): _ _ _ _ _

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions.

- une image peinte (pictum): _ _ _ _ _
- qui en a assez (satis), malheureux: _ _ _
- un coffret, une boîte (buxis): _ _ _
- d'abord une petite partie (particula) de quelque chose, puis un colis: _ _ _ _ _
- un récipient à boire, une coupe (cuppa): _ _ _

b) Suffixes

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base?

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite.

Einladung → Entdeckung: _____

Schauspieler → Maler: _____

gefährlich → menschlich: _____

Pünktlichkeit → Sauberkeit: _____

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite.

winner → believer: _____

beautiful → thankful: _____

lucky → sticky: _____

friendship → ownership: _____

c) Préfixes

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base?

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite.

Ausflug → Ausdruck: _____

Vormittag → Vorgeschichte: _____

Umwelt → umgehen: _____

abschreiben → absteigen: _____

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite.

unhappy → undo: _____

dishonest → dislike: _____

underline → undercook: _____



a) Vocabulaire

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions.

- un meuble en forme de disque (discus): _ _ _ _ _

- les jours de congés (feriae): _ _ _ _ _

- le fromage (caseus): _ _ _ _ _

- mélanger (miscere): _ _ _ _ _

- une île (insula): _ _ _ _ _

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions.

- une plume (penna) pour écrire: _ _ _

- cuisiner (coquere): _ _ _ _ _

- agréable, doux (suavis): _ _ _ _ _

- une période de cent (centum) ans: _ _ _ _ _

- bouger, déplacer (movere): _ _ _ _ _

b) Suffixes

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base?

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite.

mutig → lebendig: _____

Eigenschaft → Meisterschaft: _____

Konditorei → Bäckerei: _____

Besserung → Schließung: _____

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite.

quickly → annoyingly: _____

membership → hardship: _____

writer → fighter: _____

successful → hopeful: _____

c) Préfixes

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base?

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite.

zurückgeben → zurückrufen: _____

Abfahrt → abwerfen: _____

Nachhilfe → nachgehen: _____

mitkommen → Mitarbeit: _____

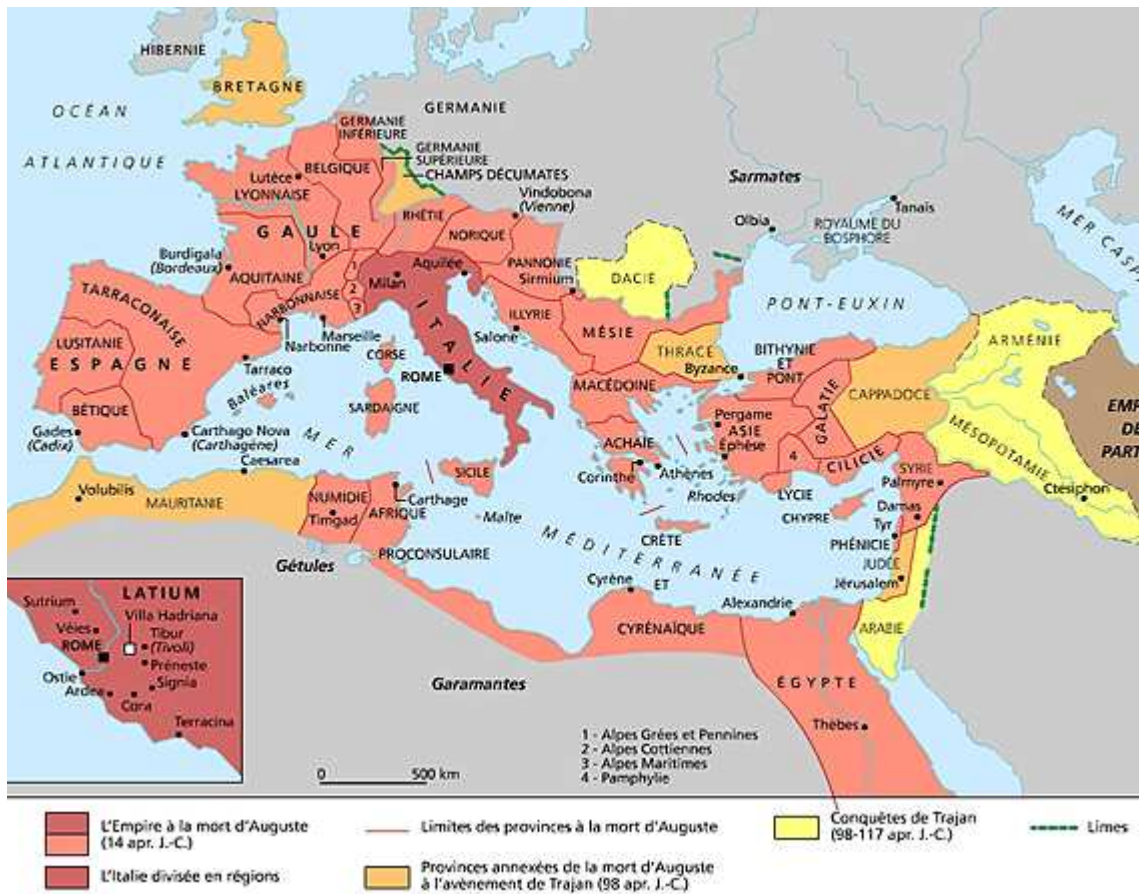
3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite.

underground → underuse: _____

disgusting → disagree: _____

unhealthy → unfeeling: _____

I. Mots allemands d'origine latine



http://www.larousse.fr/encyclopedie/autre-region/Rome_lEmpire_romain/187438

Il existe des contacts entre le monde germanique et le monde romain dans l'Antiquité: les provinces de Germanie inférieure et supérieure sont annexées à l'Empire au cours du 1^e siècle après J.-C. Les Germains empruntent des mots latins pour désigner des nouveautés introduites par les Romains:

- le cuivre (*das Kupfer*, de *cuprum*, i, n.),
- l'amande (*die Mandel*, d'*amandula*, ae, f.),
- le commerçant (*der Kaufmann*, de *caupo*, onis, m., l'aubergiste).

La christianisation de cette région introduit aussi un vocabulaire propre à la religion chrétienne, par exemple le moine (*der Mönch*, de *monachus*, i, m.).

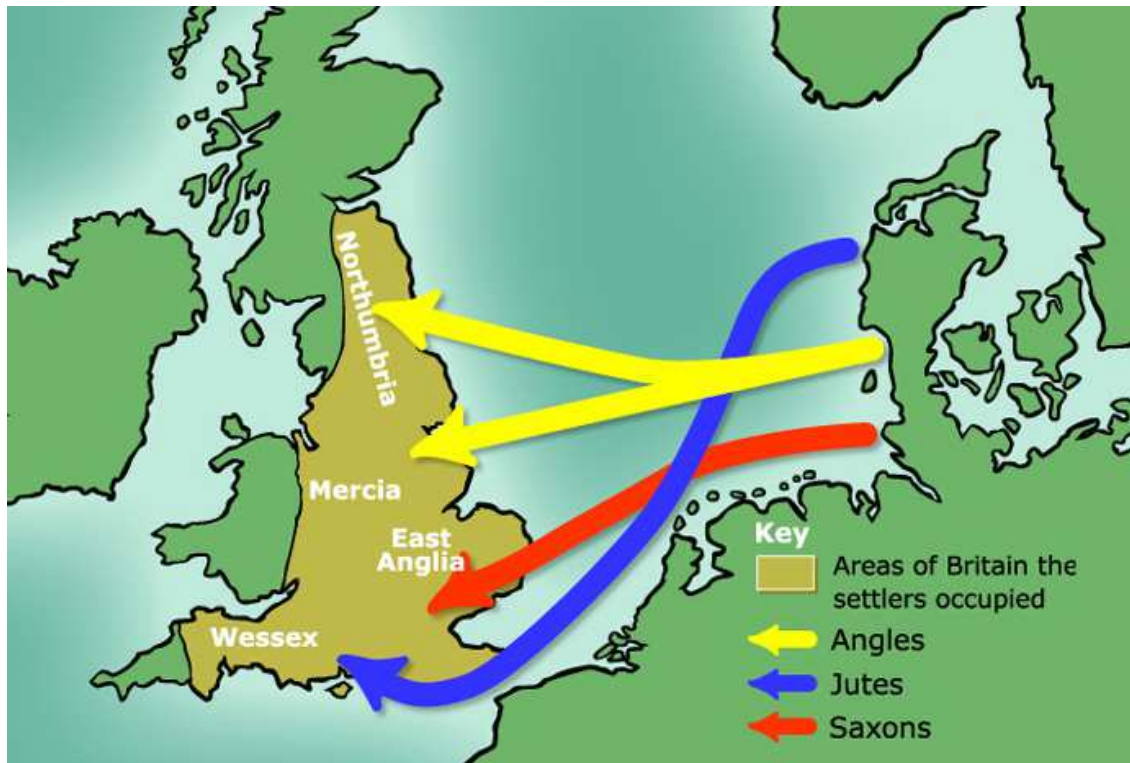
Quelques villes fondées par les Romains ont un nom d'origine latine, comme Cologne (*Colonia Claudia Ara Agrippinensium*) ou Augst (*Augusta Raurica*).

Plus tard, aux 17^e-18^e siècles, la langue française domine culturellement l'Europe et la langue allemande emprunte au français des mots d'origine latine comme *die Chance* (de *cado*, tomber).

Un phénomène semblable se produit au 20^e siècle: la langue allemande emprunte des mots d'origine latine à l'anglais, par exemple *der Computer* (de *puto*, penser, compter).

II. Mots anglais d'origine latine

Jules César envahit certes l'Angleterre en 55 avant J.-C., mais les premiers emprunts au latin ne se font que bien plus tard, par l'intermédiaire de peuples germaniques, les Angles et les Saxons, en contact avec le monde romain, qui s'installent en Angleterre au 5^e siècle après J.-C.



http://www.bbc.co.uk/schools/primaryhistory/anglo_saxons/who_were_the_anglo-saxons/

Ces emprunts correspondent aux nouveautés introduites par les Romains: cuivre (*copper*), prune (*plum*, de *prunum*, i, n.), coussin (*pillow*, de *pulvinus*, i, m.).

Avec la christianisation de l'île à partir du 3^e siècle, un vocabulaire religieux s'implante (*monk*, le moine).

Certains noms de villes tirent leur origine du latin:

- les noms de villes se terminant en *-chester* ou *-cester* viennent du latin *castra*, le camp (ex.: *Manchester*);
- les noms de villes se terminant en *-wick* viennent du latin *vicus*, le village (ex.: *Gatwick*).

Enfin, à partir de 1066, avec la conquête de l'Angleterre par Guillaume II de Normandie consécutive à la bataille de Hastings, et jusqu'au 14^e siècle, l'anglais emprunte de nombreux mots d'origine latine au français, notamment dans les domaines du droit (*justice*), de l'administration (*police*), de la nourriture (*beef*), des arts (*portrait*) et des sciences (*nature*).

Exercices de recherche

1) En t'aidant de ton lexique allemand et du site internet <http://www.dwds.de/>, trouve 4 ou 5 autres mots allemands d'origine latine.

2) En t'aidant de ton lexique anglais et du site <http://www.etymonline.com/index.php>, trouve 4 ou 5 autres mots anglais d'origine latine.

III. Préfixes

1) a) Dans chacun des mots allemands ci-dessous, sépare le préfixe du reste du mot par un trait vertical.

aussprechen - Mitschüler - zurückfahren - abhängen - nachsehen - unzufrieden - Umfrage -
Vorsicht

b) Explique le sens de ces mots en t'aidant des préfixes.

2) a) Dans chacun des mots anglais ci-dessous, sépare le préfixe du reste du mot par un trait vertical.

unkind - underline - overweight - disappear - afternoon

b) Explique le sens des mots en t'aidant des préfixes.

3) À quoi sert un préfixe?

4) Connais-tu des préfixes français ou latins qui correspondent aux préfixes allemands et anglais ci-dessus?

IV. Suffixes

1) a) Dans chacun des mots allemands ci-dessous, sépare le suffixe du reste du mot par un trait vertical.

höflich - Sänger - ruhig - Möglichkeit - Bücherei - Freundschaft - Brötchen - Wohnung

b) Explique le sens de ces mots en t'aidant des suffixes.

2) a) Dans chacun des mots anglais ci-dessous, sépare le suffixe du reste du mot par un trait vertical.

player - activity - sunny - careful - membership - slowly

b) Explique le sens des mots en t'aidant des suffixes.

3) À quoi sert un suffixe?

4) Connais-tu des suffixes français ou latins qui correspondent aux suffixes allemands et anglais ci-dessus?

a) Vocabulaire 6/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 2/5

- l'église qui sert de maison (domus) à un évêque: DOM ✓
- la fièvre (febris): FEBRER ×
- celui qui fabrique des boîtes ou des coffres (scrinium) en bois: SCRINETEN ×
- formidable, de premier (primus) ordre: PRIMA ✓
- un objet sur lequel on s'assoit (sella): SETZEN ×

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 4/5

- une image peinte (pictum): PICTURE ✓
- qui en a assez (satis), malheureux: SAD ✓
- un coffret, une boîte (buxis): BOX ✓
- d'abord une petite partie (particula) de quelque chose, puis un colis: PARTER ×
- un récipient à boire, une coupe (cuppa): CUP ✓

b) Suffixes 7/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 2/2

Les suffixes sont des sons (lettres) qui se rajoute à la fin des mots afin d'en changer le sens ou le genre.

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 1/4

Einladung → Entdeckung: invitation ×

Schauspieler → Maler: joueur ✓

gefährlich → menschlich: plaisant x
 Pünktlichkeit → Sauberkeit: sale x

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 4/4

winner → believer: croyant (qui croit) ✓
 beautiful → thankful: reconaisant ✓
 lucky → sticky: colant ✓
 friendship → ownership: (relation) ~~ennemis~~ ennemis ✓

c) Préfixes 4/5

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? 1/2

les préfixes sont des sons (lettres) qui mis au début des mots en changeant le sens ou le genre

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 4/4

Ausflug → Ausdruck: dure x
 Vormittag → Vorgeschichte: au milieu du temps x
 Umwelt → umgehen: aller quelque part x
 abschreiben → absteigen: monter x

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 3/3

unhappy → undo: qui ne fait pas ✓
 dishonest → dislike: n'aime pas ✓
 underline → undercook: sous-chef ✓

Mémoire - pré-test

Prénom: Chloé

OS latin 11H, le Mont-sur-Lausanne

Date: 26.03.15

a) Vocabulaire 4/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 0/5

- l'église qui sert de maison (domus) à un évêque: DUM x
- la fièvre (febris): FEBROM x
- celui qui fabrique des boîtes ou des coffres (scrinium) en bois: _____ x
- formidable, de premier (primus) ordre: PRIME x
- un objet sur lequel on s'assoit (sella): STHULE x

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 4/5

- une image peinte (pictum): PICTURE ✓
- qui en a assez (satis), malheureux: SAD ✓
- un coffret, une boîte (buxis): BOX ✓
- d'abord une petite partie (particula) de quelque chose, puis un colis: _____ x
- un récipient à boire, une coupe (cuppa): CUP ✓

b) Suffixes 5/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 1/2

C'est une partie d'un mot, en fin du mot. Il peut amplifier ou diminuer le sens du mot. x

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 3/4

Einladung

Entdeckung:

la pensée ✓

Schauspieler

Maler:

le peintre ✓

gefährlich → menschlich: peuple x
 Pünktlichkeit → Sauberkeit: sûreté ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 1/4

winner → believer: liberté x
 beautiful → thankful: gentil x
 lucky → sticky: collant ✓
 friendship → ownership: célibataire x

c) Préfixes 7/9

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? 2/2

C'est le début d'un mot. Il peut amplifier ou diminuer le sens du mot. ✓

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 2/4

Ausflug → Ausdruck: _____ x
 Vormittag → Vorgeschichte: Préhistoire ✓
 Umwelt → umgehen: _____ x
 abschreiben → absteigen: descendre ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 3/3

unhappy → undo: n'a pas fait ✓
 dishonest → dislike: ne pas aimer ✓
 underline → undercook: sous la cuisson → le four ✓

a) Vocabulaire 6/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 2/5

- l'église qui sert de maison (domus) à un évêque: DOM ✓

- la fièvre (febris): _____ x

- celui qui fabrique des boîtes ou des coffres (scrinium) en bois: Schreiber x

- formidable, de premier (primus) ordre: PRIMA ✓

- un objet sur lequel on s'assoit (sella): Stuhle x

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 4/5

- une image peinte (pictum): picture ✓

- qui en a assez (satis), malheureux: sad ✓

- un coffret, une boîte (buxis): box ✓

- d'abord une petite partie (particula) de quelque chose, puis un colis: _____ x

- un récipient à boire, une coupe (cuppa): cup ✓

b) Suffixes 5/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 4/2

C'est un petit mot qu'on met après le mot de base. Il change la signification mais on reste dans la même "classe" de nom. x

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 1/4

Einladung → Entdeckung: _____ x

Schauspieler → Maler: constructeur ✓

noms de métiers

gefährlich → menschlich: beaucoup de gens ×
Pünktlichkeit → Sauberkeit: en retard ×

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 3/4

winner → believer: celui qui croit ✓
beautiful → thankful: qui remercie ✓
lucky → sticky: _____ ×
friendship → ownership: relation à une personne : "sa relation à elle" ✓

c) Préfixes 6/9

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? 2/2

C'est un petit mot que l'on met avant le mot de base. Il change la signification du mot de base. ✓

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 2/4

Ausflug → Ausdruck: _____ ×
Vormittag → Vorgeschichte: avant l'histoire / préhistoire ✓
Umwelt → umgehen: _____ ×
abschreiben → absteigen: descendre ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 2/3

unhappy → undo: qui ne fait pas ✓
dishonest → dislike: qui n'aime pas ✓
underline → undercook: derrière la cuisinière ×

a) Vocabulaire 6/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 2/5

- l'église qui sert de maison (domus) à un évêque: Dom ✓
- la fièvre (febris): _____ x
- celui qui fabrique des boîtes ou des coffres (scrinium) en bois: _____ x
- formidable, de premier (primus) ordre: prima ✓
- un objet sur lequel on s'assoit (sella): _____ x

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 4/5

- une image peinte (pictum): picture ✓
- qui en a assez (satis), malheureux: sad ✓
- un coffret, une boîte (buxis): box ✓
- d'abord une petite partie (particula) de quelque chose, puis un colis: _____ x
- un récipient à boire, une coupe (cuppa): cup ✓

b) Suffixes 4/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 1/2

c'est une petite particule qui se met ^{derrière} ~~à~~ un mot.

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 1/4

Einladung → Entdeckung: _____ x

Schauspieler → Maler: peintre ✓

gefährlich → menschlich: _____ x
 Pünktlichkeit → Sauberkeit: _____ x

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. ^{2/4}

winner → believer: croquant ✓
 beautiful → thankful: remerciant ✓
 lucky → sticky: _____ x
 friendship → ownership: ennemi x

c) Préfixes ^{2/9}

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? ^{1/2}

une petite partie qui se met devant un mot.

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. ^{3/4}

Ausflug → Ausdruck: _____ x
 Vormittag → Vorgeschichte: milieu de l'histoire x
 Umwelt → umgehen: _____ x
 abschreiben → absteigen: _____ x

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. ^{1/3}

unhappy → undo: _____ x
 dishonest → dislike: qui n'aime pas ✓
 underline → undercook: _____ x

a) Vocabulaire 7/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 3/5

- l'église qui sert de maison (domus) à un évêque: Dom ✓
- la fièvre (febris): Fieber ✓
- celui qui fabrique des boîtes ou des coffres (scrinium) en bois: _____ x
- formidable, de premier (primus) ordre: prima ✓
- un objet sur lequel on s'assoit (sella): _____ x

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 4/5

- une image peinte (pictum): piktura ✓
- qui en a assez (satis), malheureux: Ad ✓
- un coffret, une boîte (buxis): box ✓
- d'abord une petite partie (particula) de quelque chose, puis un colis: _____ x
- un récipient à boire, une coupe (cuppa): cup ✓

b) Suffixes 9/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 2/2

un suffixe est un ensemble de quelques lettres que
l'on ajoute à la fin d'un mot pour modifier sa nature
mais ça doit la même idée.

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 3/4

- | | | |
|--------------|---|---------------------------------|
| Einladung | → | Entdeckung: <u>découverte</u> ✓ |
| Schauspieler | → | Maler: <u>peintre</u> ✓ |

gefährlich → menschlich: bonde x
 Pünktlichkeit → Sauberkeit: propreté ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 4/4

winner → believer: croisant ✓
 beautiful → thankful: qui remercie ✓
 lucky → sticky: collant ✓
 friendship → ownership: propreté ✓

c) Préfixes 7/9

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? 2/2

un préfixe est un ensemble de quelques lettres que l'on
ajoute au début d'un mot pour apporter une nuance de
sens.

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 2/4

Ausflug → Ausdruck: impression ✓
 Vormittag → Vorgeschichte: prologue ✓
 Umwelt → umgehen: parcourir x
 abschreiben → absteigen: grimper x

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 3/3

unhappy → undo: défaire ✓
 dishonest → dislike: ne pas aimer ✓
 underline → undercook: cuire dessous ✓

a) Vocabulaire 6/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 2/5

- l'église qui sert de maison (domus) à un évêque: DOM ✓
- la fièvre (febris): FLIEBER ✓
- celui qui fabrique des boîtes ou des coffres (scrinium) en bois: SCHWEIDER ×
- formidable, de premier (primus) ordre: _____ ×
- un objet sur lequel on s'assoit (sella): STUHL ×

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 4/5

- une image peinte (pictum): PICTURE ✓
- qui en a assez (satis); malheureux: SAD ✓
- un coffret, une boîte (buxis): BOX ✓
- d'abord une petite partie (particula) de quelque chose, puis un colis: _____ ×
- un récipient à boire, une coupe (cuppa): CUP ✓

b) Suffixes 5/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 1/2

C'est un "petit mot" que l'on rajoute à la fin d'un mot.

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 2/4

Einladung → Entdeckung: _____ ×

Schauspieler → Maler: leur peinture ✓

gefährlich → menschlich: _____ x
 Pünktlichkeit → Sauberkeit: l'exactitude ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. ^{2/4}

winner → believer: un croyant ✓
 beautiful → thankful: remercié x
 lucky → sticky: _____ x
 friendship → ownership: l'appartenance ✓

c) Préfixes ^{7/9}

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? ^{2/2}

C'est un "petit mot" que l'on rajoute au début du mot. Il peut donner un tout autre sens au mot de base.

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. ^{2/4}

Ausflug → Ausdruck: _____ x
 Vormittag → Vorgeschichte: préhistoire ✓
 Umwelt → umgehen: aller autour ✓
 abschreiben → absteigen: monter x

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. ^{3/3}

unhappy → unlo: pas aimé ✓
 dishonest → dislike: détester / ne pas aimer ✓
 underline → undercook: sous-cuire ✓
 sous

Exercices de recherche

1) En t'aidant de ton lexique allemand et du site internet <http://www.dwds.de/>, trouve 4 ou 5 autres mots allemands d'origine latine.

autel → der Altar → altare

jeune → jung → juvenis

brouillard → der Nebel → nebula^{nuage}

vent → der Wind → ventus

patate → die Kartoffel → par l'italien, terrae tüber

2) En t'aidant de ton lexique anglais et du site <http://www.etymonline.com/index.php>, trouve 4 ou 5 autres mots anglais d'origine latine.

Poire → pear → pirum, a

pauvre → poor → pauperis

être debout → stand → stare

août → august → Augustus

vinegar → vinegar → vinum

III. Préfixes

1) a) Dans chacun des mots allemands ci-dessous, sépare le préfixe du reste du mot par un trait vertical.

aussprechen - Mitschüler - zurückfahren - abhängen - nachsehen - unzufrieden - Umfrage -
Vorsicht

b) Explique le sens de ces mots en t'aidant des préfixes.

aussprechen: ~~parler~~ ~~fat~~ prononcer, exprimer

Mitschüler: accompagnant camarade

zurückfahren: revenir en véhicule V

abhängen: ~~supposer~~ dépendre de qq

nachsehen: regarder (l'horizon), revoir, contrôler

unzufrieden: pas content, mécontent

Umfrage: (Questionner), Sondage

Vorsicht: voir devant, Prudence

2) a) Dans chacun des mots anglais ci-dessous, sépare le préfixe du reste du mot par un trait vertical.

unkind - underline - overweight - disappear - afternoon

b) Explique le sens des mots en t'aidant des préfixes.

unkind: pas gentil

underline: sous ligne / souligner

overweight: en sur poids

disappear: disparaître

afternoon: après-midi

3) À quoi sert un préfixe?

Change le sens du mot de base

4) Connais-tu des préfixes français ou latins qui correspondent aux préfixes allemands et anglais ci-dessus?

aus- = ex- = out- nach- = re- = back un- = in- / 2 (mé- - m- / mio)

mit- = cum- = co- zurück- = re- = back ab- = ab- / de- = (à TT O) (um- = around-) peri- = circum

Vor/nach- = for- = pré / pro- / par- over- = sur = ober / oben = super / hyper

under- = sous = unter = unter-

B IV. Suffixes

1) a) Dans chacun des mots allemands ci-dessous, sépare le suffixe du reste du mot par un trait vertical.

□ höflich - Sänger - ruhig - Möglichkeit - Bücherei - Freundschaft - Brötchen - Wohnung

b) Explique le sens de ces mots en t'aidant des suffixes.

Höflich = courtois ^{coure} ^{radvöbe}

Sänger = Chanteur

Ruhig = Silencieux

Möglichkeit = Possibilité

Bücherei = (Ecrivain) Librairie

Freundschaft = Amitié

Brötchen = Pain petit

Wohnung = Appartement / Logement

2) a) Dans chacun des mots anglais ci-dessous, sépare le suffixe du reste du mot par un trait vertical.

player - activity - sunny - careful - membership - slowly

b) Explique le sens des mots en t'aidant des suffixes.

Player = joueur

Activity = activité

Sunny = ensoleillé

Careful = Soigneux, Prudent

Membership = le fait d'être membre

Slowly = Doucement / Lentement

3) À quoi sert un suffixe?

À changer la nature du mot

'classe grammaticale' (diminutif, superlatif)

4) Connais-tu des suffixes français ou latins qui correspondent aux suffixes allemands et anglais ci-dessus?

shop- = schaft → n. abstrait -ly = te = tas -ei = ric

er = ien = ter

5

chen / ein / li = ot / et (te) = ulus

-ly = ment (-e, ter)

ig / -v → lich / ich = -ic / -is

Exercices de recherche

1) En t'aidant de ton lexique allemand et du site internet <http://www.dwds.de/>, trouve 4 ou 5 autres mots allemands d'origine latine.

kommen = venir < venire

haben = avoir < habere

Sonne = le soleil < sol

Donner = le tonnerre < tonare

Sache = les affaires & sâgice = suchen = chercher

Arm = le bras < armus

2) En t'aidant de ton lexique anglais et du site <http://www.etymonline.com/index.php>, trouve 4 ou 5 autres mots anglais d'origine latine.

study = étudier < studio

forest = la forêt < forestis

vinegar = le vinaigre < vinem

august = août < Augustum

army = l'armée < armata

III. Préfixes

1) a) Dans chacun des mots allemands ci-dessous, sépare le préfixe du reste du mot par un trait vertical.

aus|sprechen - Mitsch|üler - zur|ück|fahren - ab|h|ängen - nach|sehen - un|zu|frieden - Um|frage - Vor|sicht

b) Explique le sens de ces mots en t'aidant des préfixes.

aus|sprechen = exprimer
 Mitsch|üler = élève accompagnant ✓
 zur|ück|fahren = revenir en voiture ✓
 ab|h|ängen = suspendre / dépendre
 nach|sehen = regarder / horizon ✓ (revoir, contrôler...)
 un|zu|frieden = pas content ✓ mécontent
 Um|frage = ~~interview~~ sondage
 Vor|sicht = prévoir

2) a) Dans chacun des mots anglais ci-dessous, sépare le préfixe du reste du mot par un trait vertical.

un|kind - un|der|line - over|weight - di|s|appear - af|ter|noon

b) Explique le sens des mots en t'aidant des préfixes.

un|kind = pas gentil ✓ un- ⇒ la négation
 un|der|line = ~~sur~~ souligner
 over|weight = surpoids ✓
 di|s|appear = disparaitre ✓
 af|ter|noon = l'après-midi ✓

3) À quoi sert un préfixe?

change le sens du mot.

4) Connais-tu des préfixes français ou latins qui correspondent aux préfixes allemands et anglais ci-dessus?

aus- = ex- / out- | zurück- = re- = back
 mit- = cum- / de- = co- | nach- = "post- = after- /"
 ab- = ab- / de- (= ἀπό) | un- = in- / α- / μέ-, mal = mis-
 (um- = round- ≠ περί- = circum-) | under- = sub- = sou(s) = uk
 vor- = fore- = πρό-, προ-, πρό-, praë- | over- = sur- = über- / ober = super- / hyper-

IV. Suffixes

1) a) Dans chacun des mots allemands ci-dessous, sépare le suffixe du reste du mot par un trait vertical.

höflich - Sänger - ruhig - Möglichkeit - Bücherei - Freundschaft - Brötchen - Wohnung

b) Explique le sens de ces mots en t'aidant des suffixes.

höflich : hof = la cour ^{=> courtois} => qui concerne la cour (courtois)

Sänger : chanteur

ruhig : silencieux

Möglichkeit : possibilité

Bücherei : librairie

Freundschaft : schaft = équipe => équipe d'ami => l'amitié

Brötchen : -chen = => petit pain

Wohnung : l'habitation / l'appartement

2) a) Dans chacun des mots anglais ci-dessous, sépare le suffixe du reste du mot par un trait vertical.

player - activity - sunny - careful - membership - slowly

b) Explique le sens des mots en t'aidant des suffixes.

player = joueur

activity = activité

sunny = ensoleillé

careful = prudent

membership = ~~le fait d'être membre~~ le fait d'être membre

slowly = doucement / lentement

3) À quoi sert un suffixe?

changer le genre du mot (la classe grammaticale)

4) Connais-tu des suffixes français ou latins qui correspondent aux suffixes allemands et anglais ci-dessus?

-ship = -schaft = -> nif abstrait | -er = -eur = -tor
-ly = -ment = -e / -ter | -y = -lich / -isch = -icus = -ikos
-ty = -té = -tas | -ei = -rie (À pas souvent) | -chen / -lein = -i / -ot / -ette
= -ulus / -ulus

a) Vocabulaire 8/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 3/5

- un meuble en forme de disque (discus): Disce ✓
- les jours de congés (feriae): Ferien ✓
- le fromage (caseus): Kase ✓
- mélanger (miscere): Miscere ✓
- une île (insula): Insel ✓

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 5/5

- une plume (penna) pour écrire: pen ✓
- cuisiner (coquere): cook ✓
- agréable, doux (suavis): sweet ✓
- une période de cent (centum) ans: century ✓
- bouger, déplacer (movere): move ✓

b) Suffixes 8/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 2/2

c'est un ensemble de lettre qui mis après un mot en change le genre ✓

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 2/4

mutig → lebendig: aimant ✓

Eigenschaft → Meisterschaft: maître de sois ✓

Konditorei → Bäckerei: boulangerie ✓
Besserung → Schließung: moins bon x

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. ^{4/4}

quickly → annoyingly: de façon ennuyante ✓
membership → hardship: difficile (le fait d'être difficile) ✓
writer → fighter: combattant ✓
successful → hopeful: qui a de l'espoir ✓

c) Préfixes ^{8/9}

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? ^{2/2}

Un préfixe est un ensemble de lettre qui mis devant un mot en change le sens. ✓

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. ^{3/4}

zurückgeben → zurückrufen: rappelez ✓
Abfahrt → abwerfen: apporter de l'aide x
Nachhilfe → nachgehen: aller après ✓
mitkommen → Mitarbeit: travailler avec ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. ^{3/3}

underground → underuse: plus utilisable (sous utilisation) ✓
disgusting → disagree: pas d'accord ✓
unhealthy → unfeeling: pas de bon sentiment (on le sent pas) ✓

a) Vocabulaire 8/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 3/5

- un meuble en forme de disque (discus): DISCO x
- les jours de congés (feriae): FERIEN v
- le fromage (caseus): KÄSE v
- mélanger (miscere): MISCEMU x
- une île (insula): INSEL v

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 5/5

- une plume (penna) pour écrire: PEN v
- cuisiner (coquere): COOK v
- agréable, doux (suavis): SWEET v
- une période de cent (centum) ans: CENTURY v
- bouger, déplacer (movere): MOVE v

b) Suffixes 7/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 2/2

C'est la deuxième moitié d'un mot*. Il peut amplifier ou diminuer le sens du mot ou ^{changer} sa classe grammaticale v

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 2/4

mutig → lebendig: bon vivant v

Eigenschaft → Meisterschaft: équipe de plusieurs personnes x

Konditorei → Bäckerei: boulangers ×
 Besserung → Schließung: fermeture ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 3/4

quickly → annoyingly: annonymement ✓
 membership → hardship: relation difficile ✓
 writer → fighter: pompier ✓
 successful → hopeful: gentiment ×

c) Préfixes 7/9

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? 2/2

C'est la première partie du mot. Il peut influencer le sens du mot. ✓

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 21/4

zurückgeben → zurückrufen: rappeller ✓
 Abfahrt → abwerfen: redire ×
 Nachhilfe → nachgehen: aller vers... ×
 mitkommen → Mitarbeit: Compagnon de travail ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 3/3

underground → underuse: une sous-use ✓
 disgusting → disagree: désagréable ✓
 unhealthy → unfeeling: qu'on ne sent pas ✓

a) Vocabulaire 8/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 3/5

- un meuble en forme de disque (discus): DISCO x

- les jours de congés (feriae): ferien v

- le fromage (caseus): Käse v

- mélanger (miscere): _____ x

- une île (insula): Insel v

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 5/5

- une plume (penna) pour écrire: pen v

- cuisiner (coquere): cook v

- agréable, doux (suavis): sweet v

- une période de cent (centum) ans: century v

- bouger, déplacer (movere): move v

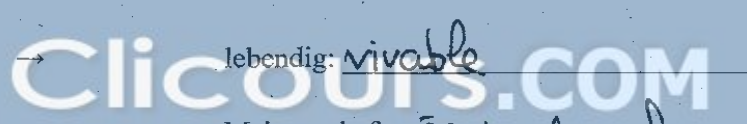
b) Suffixes 6/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 2/2

C'est un petit mot qui se place après le mot de base pour changer sa classe grammaticale v

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 2/4

mutig



→ lebendig: vivable x

Eigenschaft

→ Meisterschaft: équipe de professeurs x

Konditorei → Bäckerei: boulangerie ✓
 Besserung → Schließung: fermeture

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. ^{2/4}

quickly → annoyingly: ennuyusement ✓
 membership → hardship: _____ x
 writer → fighter: combattant ✓
 successful → hopeful: qui aide x

c) Préfixes ^{8/9}

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? ^{2/2}

C'est un petit mot que l'on place devant le mot de base pour en changer le sens. ✓

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. ^{3/4}

zurückgeben → zurückrufen: rappeler ✓
 Abfahrt → abwerfen: jeter loin ✓
 Nachhilfe → nachgehen: aller vers x
 mitkommen → Mitarbeit: travailler avec ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. ^{3/3}

underground → underuse: sous ✓
 disgusting → disagree: ne pas accepter ✓
 unhealthy → unfeeling: quin'a pas de feeling ✓

a) Vocabulaire

5/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 2/5

- un meuble en forme de disque (discus): _____ x

- les jours de congés (feriae): ferien v

- le fromage (caseus): case v

- mélanger (miscere): mixeren x

- une île (insula): insel x

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 3/5

- une plume (penna) pour écrire: pen v

- cuisiner (coquere): cook v

- agréable, doux (suavis): _____ x

- une période de cent (centum) ans: centere x

- bouger, déplacer (movere): move v

b) Suffixes

4/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 1/2

à changer la nature d'un mot v

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 2/4

mutig → lebendig: vivable x

Eigenschaft → Meisterschaft: l'équipe x

Konditorei → Bäckerei: boulangerie ✓

Besserung → Schließung: la fermeture ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. ^{1/4}

quickly → annoyingly: ennuyant x

membership → hardship: difficilement x

writer → fighter: combatent ✓

successful → hopeful: _____ x

c) Préfixes ^{4/8}

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? ^{1/2}

à changer le sens d'un mot ✓

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. ^{2/4}

zurückgeben → zurückrufen: rappeler ✓

Abfahrt → abwerfen: renverser x

Nachhilfe → nachgehen: le voyage x

mitkommen → Mitarbeit: travailler avec ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. ^{1/3}

underground → underuse: _____ x

disgusting → disagree: desagréable ✓

unhealthy → unfeeling: mauvais x

Mémoire - post-test

Prénom: Paul

OS latin 11H, le Mont-sur-Lausanne

Date: 2 avril 2018

a) Vocabulaire 8/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 3/5

- un meuble en forme de disque (discus): _____ x

- les jours de congés (feriae): ferien v

- le fromage (caseus): käse v

- mélanger (miscere): _____ x

- une île (insula): insel v

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 5/5

- une plume (penna) pour écrire: pen v

- cuisiner (coquere): cook v

- agréable, doux (suavis): sweet v

- une période de cent (centum) ans: century v

- bouger, déplacer (movere): move v

b) Suffixes 8/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 2/2

Un suffixe est un groupe de lettres que l'on ajoute à la fin d'un mot pour changer sa nature en gardant la même.

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 2/4

mutig → lebendig: _____ x

Eigenschaft → Meisterschaft: maîtrise v

Konditorei → Bäckerei: boulangerie ✓
 Besserung → Schließung: _____ x

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 4/4

quickly → annoyingly: d'une manière agaçante ✓
 membership → hardship: ~~difficulté~~ dureté ✓
 writer → fighter: combattant ✓
 successful → hopeful: plein d'espoir ✓

c) Préfixes 4/9

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? 2/2

Un préfixe est un groupe de lettres que l'on ajoute au début d'un mot pour y apporter une nuance de sens.

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 1/4

zurückgeben → zurückrufen: _____ x
 Abfahrt → abwerfen: _____ x
 Nachhilfe → nachgehen: _____ x
 mitkommen → Mitarbeit: collaboration ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 1/3

underground → underuse: _____ x
 disgusting → disagree: ne pas être d'accord ✓
 unhealthy → unfeeling: _____ x

a) Vocabulaire 8/10

1) Trouve les mots allemands correspondant aux définitions. 3/5

- un meuble en forme de disque (discus): DISKO x
- les jours de congés (feriae): FERIEN v
- le fromage (caseus): KASE v
- mélanger (miscere): x
- une île (insula): INSEL v

2) Trouve les mots anglais correspondant aux définitions. 5/5

- une plume (penna) pour écrire: PEN v
- cuisiner (coquere): COOK v
- agréable, doux (suavis): SWEET v
- une période de cent (centum) ans: CENTURY v
- bouger, déplacer (movere): MOVE v

b) Suffixes 6/10

1) Qu'est-ce qu'un suffixe? En quoi un suffixe change-t-il le mot de base? 1/2

Change la nature, la genre, ... du mot de base

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 3/4

- mutig → lebendig: en vie / vivant v
- Eigenschaft → Meisterschaft: la meilleur équipe x

Konditorei → Bäckerei: Boulangerie ✓
 Besserung → Schließung: la fermeture ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des suffixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 2/4

quickly → annoyingly: anonimement ✓
 membership → hardship: qui est dur x
 writer → fighter: combattant ✓
 successful → hopeful: espéré x

c) Préfixes 8/9

1) Qu'est-ce qu'un préfixe? En quoi un préfixe change-t-il le mot de base? 1/2

Change le sens du mot de base

2) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots allemands de la colonne de droite. 4/4

zurückgeben → zurückrufen: rappeler ✓
 Abfahrt → abwerfen: jeter loin ✓
 Nachhilfe → nachgehen: aller plus loin ✓
 mitkommen → Mitarbeit: le travail avec ✓

3) En t'aidant des mots connus de la colonne de gauche et des préfixes, trouve le sens des mots anglais de la colonne de droite. 3/3

underground → underuse: sous utilisé/sous utile ✓
 disgusting → disagree: pas d'accord ✓
 unhealthy → unfeeling: pas se senti ✓